

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
JEUDI 20 DÉCEMBRE 2007**

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
DONDERDAG 20 DECEMBER 2007**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE		INHOUD	
EXCUSÉS	5	VERONTSCHULDIGD	5
COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	5	MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING	5
PROJETS D'ORDONNANCE	5	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	5
Dépôt		Indiening	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES	6	BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN	6
PROJETS D'ORDONNANCE	6	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	6
Projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2007 (nos B-106/1 et 2 - 2007/2008).	6	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2007 (nrs B-106/1 en 2 - 2007/2008);	6
Projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2007 (nos B-107/1, 2 et 3 - 2007/2008).	6	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2007 (nrs B-107/1, 2 en 3 - 2007/2008);	6
Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2008 (nos B-108/1 et 2 - 2007/2008).	6	Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2008 (nrs B-108/1 en 2 - 2007/2008);	6

Projet d'ordonnance contenant le budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2008 (nos B-109/1, 2 et 3 - 2007/2008).

7

Ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2008 (nrs B-109/1, 2 en 3 - 2007/2008).

7

Discussion générale conjointe – Orateurs :

7

M. André du Bus de Warnaffe, rapporteur, **M. Michel Colson**, **Mme Anne-Sylvie Mouzon**, **M. Guy Vanhengel**, membre du Collège réuni, **M. Jan Béghin**, **M. Jean-Luc Vanraes**, **M. Joël Riguëlle**, **Mme Valérie Seyns**, **M. Paul Galand**, **Mme Adelheid Byttebier**, **Mme Jacqueline Rousseaux**.

Samengevoegde algemene besprekking – Sprekers: **de heer André du Bus de Warnaffe**, rapporteur, **de heer Michel Colson**, **mevrouw Anne-Sylvie Mouzon**, **de heer Guy Vanhengel**, lid van het Verenigd College, **de heer Jan Béghin**, **de heer Jean-Luc Vanraes**, **de heer Joël Riguëlle**, **mevrouw Valérie Seyns**, **de heer Paul Galand**, **mevrouw Adelheid Byttebier**, **mevrouw Jacqueline Rousseaux**.

7

PRÉSIDENCE : M. ERIC TOMAS, PRÉSIDENT.
VOORZITTERSCHAP: DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER.

- *La séance est ouverte à 15h22.*

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 20 décembre 2007.

EXCUSÉS

M. le président.- A prié d'excuser son absence :

- Mme Carine Vyghen.

**COMMUNICATIONS FAITES À
L'ASSEMBLÉE RÉUNIE**

PROJETS D'ORDONNANCE

Dépôt

M. le président.- En date du 5 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant modification de l'ordonnance du 17 juillet 1991 portant création d'un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire commune (n° B-111/1 - 2007/2008).

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

- *De vergadering wordt geopend om 15.22 uur.*

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 20 december 2007 geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Heeft zich verontschuldigd voor haar afwezigheid:

- mevrouw Carine Vyghen.

**MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE
VERGADERING**

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

Indiening

De voorzitter.- Op 5 december 2007 werd het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 17 juli 1991 houdende oprichting van een Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (nr. B-111/1 2007/2008) ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

– Verzonden naar de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

M. le président.- En date du 14 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française, la Communauté flamande et la Commission communautaire commune relatif à l'aide à la jeunesse (n° B-112/1 - 2007/2008).

– Renvoi à la commission des Affaires sociales.

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

M. le président.- Divers arrêtés ministériels ont été transmis à l'Assemblée réunie par le Collège réuni.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

PROJETS D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2007 (NOS B-106/1 ET 2 - 2007/2008);

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2007 (NOS B-107/1, 2 ET 3 - 2007/2008);

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2008 (NOS B-108/1 ET 2 - 2007/2008).

De voorzitter.- Op 14 december 2007 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake hulpverlening aan jongeren (nr. B-112/1 2007/2008) ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

– Verzonden naar de Commissie voor de Sociale Zaken.

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

De voorzitter.- Verscheidene ministeriële besluiten werden door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELEN-BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2007 (NRS B-106/1 EN 2 - 2007/2008);

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2007 (NRS B-107/1, 2 EN 3 - 2007/2008);

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2008 (NRS B-108/1 EN 2 - 2007/2008);

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT
LE BUDGET DES DÉPENSES DE LA
COMMISSION COMMUNAUTAIRE
COMMUNE POUR L'ANNÉE
BUDGÉTAIRE 2008 (NOS B-109/1, 2 ET 3
- 2007/2008).**

Discussion générale conjointe

M. le président.- La discussion générale conjointe est ouverte.

La parole est à M. André du Bus de Warnaffe et Mme Brigitte De Pauw, rapporteurs.

La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

M. André du Bus de Warnaffe, rapporteur.- Les commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont examiné, lors des séances du 21, 28 novembre et 5 décembre 2007, les projets d'ordonnance contenant l'ajustement budgétaire pour l'année 2007 et le budget pour l'année 2008.

Nous avons commencé par l'exposé introductif de la Cour des comptes et par les projets d'ajustement des budgets de l'année 2007. Ces projets d'ajustement aboutissent au solde budgétaire de 6.652.000 euros, ce qui présente un ajustement de - 481.000 euros. Par rapport au budget initial, nous avons constaté l'augmentation des prévisions des recettes de + 0,8% et des autorisations de dépenses. Celles-ci croissent de 1,6% pour les moyens de paiement et de 1,7% pour les moyens d'action.

A propos des dépassements, la Cour stipule que la confrontation des données du présent projet avec les imputations des dépenses qui sont enregistrées à la Cour en date du 13 novembre, révèle des dépassements du montant de deux allocations de base : 03444301 et 03514301.

A propos de l'encours des engagements, dans l'hypothèse où les crédits dissociés seraient intégralement consommés au cours de l'année 2007, l'encours s'éleverait au 31 décembre à 62,1 millions d'euros.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDEN-
DE DE UITGAVENBEGROTING VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEEN-
SCHAPSCOMMISSIE VOOR HET
BEGROTINGSJAAR 2008 (NRS B-109/1, 2
EN 3 - 2007/2008).**

Samengevoegde algemene besprekking

De voorzitter.- De samengevoegde algemene besprekking is opengesteld.

De heer André du Bus de Warnaffe en mevrouw Brigitte De Pauw, rapporteurs, hebben het woord.

De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).- *Op 21 en 28 november en 5 december hebben de verenigde commissies voor Gezondheid en Sociale Zaken deze ontwerpen van ordonnantie onderzocht.*

We zijn begonnen met de toelichting van het Rekenhof en de begrotingsaanpassing 2007. Het resultaat hiervan is een saldo van 6.652.000 euro of een aanpassing van -481.000 euro. In vergelijking met de oorspronkelijke begroting, is er een verhoging van de inkomsten (+0,8%) en de uitgaven, zowel wat de betalingsmiddelen (+1,6%) als wat de actiemiddelen (+1,7%) betreft.

Een vergelijking met de uitgaven die bij het Rekenhof geregistreerd werden op 13 november, leert dat de bedragen van de basisallocaties 03444301 en 03514301 overschreden werden.

Indien de gesplitste kredieten in 2007 integraal verbruikt werden, zou het uitstaand bedrag van de vastleggingen op 31 december 62,1 miljoen euro bedragen.

Tijdens een vergadering van 26 oktober 2005, heeft het Overlegcomité de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verplicht in 2007 een begrotingsevenwicht te bereiken. De oorspronkelijke begroting omvatte een overschat van 7,1 miljoen euro. De algemene toelichting sprak echter van een verhoging van de betalings-

A propos du respect de l'objectif budgétaire assigné à la Commission communautaire commune, la Cour rappelle que le Comité de concertation a, lors de sa réunion du 26 octobre 2005, imposé à la Commission communautaire commune l'équilibre budgétaire pour l'année 2007. Le budget initial dégageait un boni de 7,1 millions d'euros. Par contre, l'exposé général du budget 2007 faisait état d'une correction conduisant à l'augmentation des moyens de paiement inscrits au projet de budget 2007 jusqu'à concurrence de l'estimation - 6,9 millions d'euros - des crédits de l'exercice 2006 reportés en 2007.

Suite à cette correction, le solde budgétaire était ramené à 200.000 euros. La Cour a cependant chiffré, dans sa préfiguration des résultats de l'exécution du budget 2006, à 7,2 millions d'euros le montant des engagements contractés à la charge des crédits non dissociés de 2006 restant à liquider au 31 décembre 2006.

Compte tenu de ces éléments, le solde de financement serait négatif (- 500.000 euros) et la Commission communautaire commune ne respecterait pas les objectifs budgétaires qui lui ont été impartis pour 2007. Cependant, et c'est la bonne nouvelle relevée par la Cour, les réserves de trésorerie sont suffisantes pour couvrir ce déficit potentiel. En effet, au 23 octobre 2007, ces réserves s'élevaient à 46,6 millions d'euros, alors qu'elles atteignaient 46,4 millions d'euros au 31 décembre 2006.

A propos du projet de budget initial pour l'année 2008, le solde budgétaire présente un négatif de 1.646.000 euros. Ce déficit provient de l'augmentation des moyens de paiement en 2008, supérieure à celle des recettes. Elle s'explique en partie par le montant important des crédits d'engagement inscrits au budget de l'exercice 2007.

A propos du projet de budget des Voies et Moyens, par rapport au projet d'ajustement du budget 2007, les estimations de recettes augmentent de 1,3 million d'euros (soit + 1,6 %) pour s'établir à 81,4 millions d'euros. Cette hausse résulte non seulement de l'augmentation escomptée des principales dotations, mais également du produit attendu de la vente d'un bâtiment.

middelen met naar schatting 6,9 miljoen, de waarde van de kredieten uit 2006 die werden overgedragen naar 2007.

Door deze correctie bedroeg het begrotingsoverschot 200.000 euro. Het Rekenhof berekende echter dat dit bedrag 7,2 miljoen euro moest zijn.

Daardoor was het financieringssaldo negatief (-500.000 euro) en bereikte de GGC haar begrotingsdoelstellingen voor 2007 dus niet. Gelukkig volstaan de schatkistreserves om dit tekort te dekken. Op 23 oktober 2007 bedroegen deze reserves 46,6 miljoen euro, tegen 46,4 miljoen euro eind 2006.

De initiële begroting 2008 vertoont een begrotingstekort van 1.646.000 euro. Dat tekort komt voort uit het feit dat de betaalkredieten in 2008 sterker zijn gestegen dan de ontvangsten. Die sterke stijging kan gedeeltelijk worden verklaard door het aanzienlijk bedrag van de vastleggingskredieten dat in de begroting 2007 was ingeschreven.

In het ontwerp van middelenbegroting stijgen de ontvangsten met 1,3 miljoen euro ten opzichte van de aangepaste begroting 2007. Die stijging vloeit niet alleen voort uit de verwachte stijging van de belangrijkste dotaties, maar ook uit de verwachte verkoop van een gebouw.

In het ontwerp van algemene uitgavenbegroting zijn de beleidskredieten vrijwel niet gewijzigd ten aanzien van de aangepaste begroting 2007.

De betaalkredieten zijn daarentegen sterk gestegen. Dat komt onder meer omdat de ordonnantie van 21 november 2006 de niet-gesplitste kredieten en de kredietoverdrachten heeft geschrapt en de niet-gesplitste ordonnanceringskredieten door vereffeningenkredieten heeft vervangen.

Om het begrotingsevenwicht te bereiken, zal het Verenigd College een correctie van 1,6 miljoen euro toepassen in de vorm van een veronderstelde onderbenutting van kredieten die overeenstemt met ongeveer 2% van de betaalkredieten.

Het Rekenhof kan geen uitspraak doen over de gegrondheid van het geraamde bedrag van de onderbenutting van kredieten, omdat er in 2008

Concernant le projet de budget général des Dépenses, il faut distinguer d'une part les moyens d'action et, d'autre part, les moyens de paiement. En ce qui concerne les moyens d'action, le budget 2008 est pratiquement inchangé par rapport au projet de budget ajusté 2007.

Quant aux moyens de paiement, la Cour constate une augmentation substantielle des crédits de liquidation, tant par rapport au budget initial 2007 (soit + 10,7 millions d'euros ou + 14,9 %) que par rapport au même budget ajusté. Cette augmentation est l'une des conséquences de l'ordonnance précitée du 21 novembre 2006, qui a supprimé les crédits non dissociés ainsi que les reports de crédits, et a remplacé les crédits dissociés d'ordonnancement par les crédits de liquidation. Je vous renvoie au rapport écrit pour les détails à ce sujet.

A propos du respect de l'objectif budgétaire qui est assigné à la Commission communautaire commune, dans l'exposé général du budget le Collège réuni a fait part de sa décision d'appliquer, au solde budgétaire de l'exercice 2008, une correction de 1,6 million d'euros au titre de sous-utilisation présumée des crédits. Cela correspond à environ 2 % des moyens de paiement.

A la suite de cette correction, le solde budgétaire est ramené à un montant nul, conforme à l'exigence d'équilibre. La Cour ne peut se prononcer sur le bien-fondé du montant estimé de la sous-utilisation des crédits, étant donné que, pour la première fois en 2008, il n'y aura plus de liquidation à charge d'un encours reporté sur les crédits non dissociés.

A la suite de cet exposé, nous avons eu droit à un bref échange de vues avec les représentants de la Cour des comptes, au cours duquel Mme Mouzon a demandé si, dans l'hypothèse d'une consommation intégrale de ces crédits au cours des exercices 2007 et 2008, l'encours des engagements pourrait atteindre 65,5 millions d'euros au 31 décembre.

La Cour avait observé dans son rapport que l'écart de 3,4 millions d'euros entre les moyens d'action et les moyens de paiement représentait l'accroissement potentiel de l'encours des engagements à la charge des crédits dissociés au cours de l'exercice 2008. Mme Mouzon demande

voor de eerste maal geen vereffening meer zal zijn ten laste van een overgedragen encours op de niet-gesplitste kredieten.

Na deze uiteenzetting vond een korte gedachte-wisseling met de vertegenwoordigers van het Rekenhof plaats. Het Rekenhof had er in zijn rapport op gewezen dat het het verschil van 3,4 miljoen euro tussen de beleidskredieten en de betaalkredieten de mogelijke stijging weerspiegelt van het encours van de vastleggingen ten laste van de gesplitste kredieten in de loop van het jaar 2008 en dat in de veronderstelling van een volledig verbruik van deze kredieten in de loop van de jaren 2007 en 2008, het encours van de vastleggingen op 31 december 2008 65,5 miljoen euro zou kunnen bedragen. Mevrouw Mouzon vroeg of dat betekent dat de thesaurie onvoldoende is om al die vastgelegde uitgaven te kunnen doen.

Mevrouw Gisèle Buchsenschmidt, eerste auditeur van het Rekenhof, antwoordt dat zulks inderdaad het geval zou zijn, mochten al die bedragen in de loop van 2008 moeten worden betaald, aangezien de thesaurie maar 46 miljoen euro bevat. Ze denkt evenwel niet dat werken betaald worden in de loop van één enkel jaar. Dat verklaart het bestaan van gesplitste kredieten.

Wij hebben vervolgens de inleidende uiteenzettingen van de heer Vanhengel en mevrouw Huytebroeck gehoord.

Wat de aangepaste begroting 2007 betreft, vertoont de middelenbegroting een stijging van 669.000 euro ten aanzien van de initiële begroting. Die stijging is het resultaat van de vermindering van de federale dotatie, de stijging van de interesses en een stijging van de diverse opbrengsten.

In de aangepaste algemene uitgavenbegroting werden met toepassing van de omzendbrief een aantal algemene middelen als uitgaven ingeschreven, met name in het kader van het taalbeleidsplan van de ziekenhuizen. Bovendien werden de kredieten voor het Bijzonder Onderstands fonds met 700.000 euro verhoogd.

De vastleggingskredieten voor de openbare ziekenhuizen stijgen met 200.000 euro. De vastleggingskredieten van de welzijnsinstellingen

donc si la trésorerie n'est pas suffisante pour payer l'ensemble des dépenses engagées.

Mme Gisèle Buchsenschmidt, premier auditeur à la Cour des comptes, a répondu que ce serait effectivement le cas si l'ensemble des crédits devait être liquidé au cours de l'exercice 2008, car la trésorerie n'est que de 46 millions d'euros. Cependant, elle ne pense pas que des travaux puissent être liquidés sur un exercice. C'est la raison pour laquelle les crédits dissociés existent.

Nous avons entendu ensuite les exposés introductifs des ministres M. Vanhengel et Mme Huytebroeck, membres du Collège réuni. Je commencerai par une synthèse de l'exposé de M. Vanhengel, qui s'est exprimé sur l'ajustement 2007. Je reprendrai ici deux ou trois points qui ont davantage trait aux politiques qu'aux techniques budgétaires.

Le budget des Voies et Moyens présente une augmentation de 669.000 euros par rapport au budget initial. Cela résulte d'une diminution de la dotation du fédéral, de l'augmentation des intérêts financiers et de l'augmentation des différents produits. M. Vanhengel signale que l'on peut identifier dans ces produits le virement de la trésorerie de l'ancien Service à gestion séparée Rivage-Den Zaet, de 19.000 euros.

Pour le budget général des Dépenses, en application de la circulaire, des moyens généraux ont été inscrits en tant que dépenses dans l'ajustement 2007 et ce, en relation avec une nouvelle impulsion dans le cadre des plans directeurs linguistiques des hôpitaux. En outre, les crédits inscrits à la division 03 ont été augmentés de 700.000 euros pour le Fonds spécial d'assistance.

A propos de l'ajustement des crédits initiaux du budget 2007 pour les investissements, il note que les crédits d'engagement pour les hôpitaux du secteur public sont majorés de 200.000 euros. Les crédits d'engagement des institutions d'aide aux personnes restent inchangés.

Les crédits de liquidation de la division de la section 02 pour le secteur privé ont été diminués de 30.000 euros. L'engagement projeté pour les maisons de soins psychiatriques pour un montant de 300.000 euros n'a pas eu lieu et les crédits de

blijven ongewijzigd.

De vereffeningskredieten van de privésector in de gezondheidszorg zijn verlaagd met 30.000 euro. De geplande vastlegging voor een psychiatrisch verzorgingstehuis vond niet plaats, waardoor de bijbehorende vereffeningskredieten werden geschrapt.

Er zijn ook een aantal bijkomende kredieten om het beleid te versterken en nieuwe initiatieven te steunen. Krachtens een protocolakkoord van de interministeriële conferentie Volksgezondheid werden de vaccins tegen hersenvliesontsteking ingevoerd in 2007. Er werd een foute inschatting van het aantal inhaalvaccins vastgesteld.

De basisallocatie voor gezins- en bejaardenhulp vertoont een overschot van ongeveer 450.000 euro. Dat zal onder meer aangewend worden voor de digitale kaart van het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (CMDC). De komende jaren zal er geen positief saldo meer zijn, aangezien de ordonnantie ter zake en de bijbehorende besluiten in werking treden.

Het begrotingsoverschot zonder overdrachten bedraagt ongeveer 6,52 miljoen euro. Als we rekening houden met de overdrachten, is er een tekort van 291.000 euro. Het negatieve saldo zal eventueel weggewerkt worden, afhankelijk van de reële aanwending van de overdrachten van 2006. Het lid van het Verenigd College hoopt dat hij met de beperkte middelen van de GGC tegemoet is kunnen komen aan de noden van de sector.

Mevrouw Huytebroeck heeft de begroting van 2008 voorgesteld. Ze wees erop dat het opstellen van de begroting een netelige oefening was, omdat de meeste uitgaven niet kunnen worden verminderd en terugkeren, maar ook omdat de sociale noden blijven toenemen. Ongeveer de helft van de Brusselaars haalt het grootste deel van hun inkomen uit uitkeringen.

Ze verwijst naar de uiteenzetting van het Rekenhof. De dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gestegen met 602.000 euro als compensatie voor het feit dat de dotatie van 2008 niet is geïndexeerd. De federale toelage werd opgetrokken.

De toelage van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

liquidation y associés ont donc été supprimés.

Il y a des crédits supplémentaires pour renforcer des politiques existantes et pour de nouvelles initiatives. Les vaccinations pneumocoques ont été introduites en 2007 sur la base du protocole d'accord de la Conférence interministérielle de santé publique et une surestimation ayant trait au vaccin de ratrapage a été constatée en cours d'année.

Pour ce qui est de la division 03, l'allocation de base destinée aux services d'aide aux personnes âgées et d'aide aux familles montre des soldes positifs à hauteur de 450.000 euros. Ils seront utilisés, entre-autres, pour la carte numérique CMDC. Ce solde positif n'apparaîtra plus les années suivantes, puisque l'ordonnance et les arrêtés qui règlent ces services seront entrés en vigueur.

L'équilibre budgétaire sans report s'élève à plus 6.520.000 euros, et avec report à - 291.000 euros. Ce solde négatif sera éventuellement résorbé en fonction de l'utilisation réelle du report 2006. Le ministre espère avoir démontré que, malgré le carcan budgétaire dans lequel la Commission communautaire commune doit inscrire ses actions, son gouvernement a pu répondre aux besoins essentiels.

Mme Huytebroeck a exposé le budget 2008. Elle a rappelé que l'élaboration d'un tel budget reste un exercice délicat, car l'essentiel des dépenses est non seulement incompressible et récurrent, mais doit surtout répondre à des besoins sociaux en augmentation constante. Elle rappelle que, pour environ la moitié de la population bruxelloise, les revenus des allocations sociales sont plus importants que les revenus professionnels.

Pour le budget 2008, je vous renvoie à l'exposé de la Cour des comptes. Pour les recettes, Mme Huytebroeck rappelle que les évolutions les plus significatives concernent la dotation en provenance de la Région Bruxelles-Capitale, qui a été augmentée de 602.000 euros afin de compenser l'absence d'indexation de la dotation 2008, et la dotation fédérale, qui a été augmentée en tenant compte des paramètres calculés pour 2008.

Dans le cadre de l'accord sur le non-marchand, l'intervention de la Région n'a été que très

in het kader van het akkoord met de non-profitsector is slechts zeer licht gestegen met ongeveer 48.000 euro in vergelijking met de initiële begroting van 2007. Sinds 2005 verstrekt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest namelijk een toelage ten bedrage van de volledige verwachte kosten aan de GGC. De som die is ingeschreven voor het Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn bedraagt 7% van de algemene dotatie aan de gemeenten. Door de geplande verkoop van het gebouw aan de Handelskaai, zijn er ook inkomsten ingeschreven.

Wat de uitgaven betreft, dient men een onderscheid te maken tussen de vastleggingskredieten en de vereffeningenkredieten. Wat de vastleggingskredieten betreft, is er sprake van een uitgave van 700.000 euro in afdeling 01 voor de aankoop van een gebouw voor de VZW's die nu nog in het gebouw in de Handelskaai gevestigd zijn, en van een daling van de kredieten in afdeling 02 als gevolg van een vermindering van de investeringenkredieten voor het Huis voor respijtzorg. Ook hebben bepaalde kredieten in afdeling 02 een andere bestemming gekregen.

De verhoging van de toelage voor het Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn en van de investeringenkredieten in afdeling 03 blijft op hetzelfde niveau als in 2007. Wat de vereffeningenkredieten betreft, wordt er in 2008 zo'n 22.882.000 euro geïnvesteerd, waarvan 18.100.000 euro in het gezondheidsbeleid en 4.782.000 euro in welzijn.

Het bevoegde lid van het Verenigd College schat de begrotingssaldi op 714.000 euro. Het Verenigd College heeft beslist om dat bedrag te besteden aan de ondersteuning van het bicomunautaire wijkgezondheidscentrum (50.000 euro), kankerpreventieacties (50.000 euro), het overlegplatform geestelijke gezondheid (20.000 euro) en nog een aantal andere projecten.

In afdeling 03 (gehandicapten) is er 100.000 euro uitgetrokken om het wederkerend tekort voor de financiering van de sector op te vangen. Hetzelfde bedrag wordt vrijgemaakt voor de uitbreiding van het aantal plaatsen in dagcentra en voor projecten inzake begeleid zelfstandig wonen. Naar de atlas voor bejaarde personen gaat 74.000 euro. Voor hoofdstuk XII (sociale noodhulp) wordt er

légèrement augmentée. L'augmentation est de l'ordre de 48.000 euros par rapport au budget initial 2007, puisque depuis 2005 la Région verse à la COCOM une dotation qui atteint 100% du coût total prévu. Le montant inscrit pour le Fonds spécial de l'aide sociale est égal à 7% de la dotation générale aux communes et une nouvelle recette est inscrite pour 2008. Elle correspond aux recettes liées à la vente du bâtiment situé quai du Commerce.

Du côté des dépenses, il convient de distinguer l'optique des engagements et l'optique des crédits de liquidation. Pour l'optique des engagements, on note une dépense de 700.000 euros en division 01 pour permettre l'acquisition d'un immeuble afin de reloger les asbl sises dans le bâtiment du quai du Commerce, la diminution des crédits en division 02, liée à la réduction des crédits d'investissements pour la Maison de répit, et enfin la réallocation de certains crédits en division 02.

L'augmentation du montant pour le Fonds spécial de l'aide sociale et des crédits de programme d'investissement en division 03 est maintenue au même niveau qu'en 2007. Dans l'optique de crédits de liquidation, le programme d'investissements 2008 établi en termes de crédits s'élève à 22.882.000 euros, dont 18.100.000 euros pour la politique de santé et 4.782.000 euros pour l'aide aux personnes.

Pour l'évolution des soldes budgétaires, la ministre estime que le montant disponible est de 714.000 euros. Le Collège réuni a décidé d'affecter ce montant en division 02 au soutien à la Maison médicale biconnunautaire, à hauteur de 50.000 euros, à Médecins du monde à hauteur de 10.000 euros, à la plate-forme de concertation santé mentale à hauteur de 20.000 euros, au centre périnatal épidémiologique l'Observatoire à hauteur de 10.000 euros, et aux campagnes de sensibilisation contre le cancer du sein et le cancer du colon, à hauteur de 50.000 euros.

En division 03 (personnes handicapées), il s'agit de combler le manque récurrent pour faire face au financement du secteur à hauteur de 100.000 euros. L'extension des charges des centres de jour et logements accompagnés bénéficie de 100.000 euros. Il est également question de l'Atlas pour les personnes âgées, qui est poursuivi à hauteur de 74.000 euros. Le chapitre 12 (urgence sociale)

200.000 euro uitgetrokken.

Voor het begeleid wonen en voor de erkenning van de dagcentra wordt telkens 50.000 euro uitgetrokken.

Ondanks de lasten waarmee de GGC te kampen heeft en de beperkte middelen waarover ze beschikt, worden niet alleen de initiatieven voortgezet die men in het verleden aanvatte, maar worden ook nieuwe paden bewandeld.

Tijdens de algemene bespreking wees de heer Joël Riguelle erop dat het gewest een bedrag van 5 miljoen euro voor de GGC had vastgelegd, dat echter nog niet geordonneerd was.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon haalde een aantal technische opmerkingen van het Rekenhof aan. Ze wenste gedetailleerde uitleg per post, om een pertinente vergelijking te kunnen maken. Ze onderstreepte ook dat het niet langer mogelijk is om de kredieten voor de openbare ziekenhuizen en de privéziekenhuizen te vergelijken, omdat die onder dezelfde begrotingsallocatie vallen. Ze vroeg naar een verantwoording van de uitgaven, waarin dit onderscheid wel wordt gemaakt (zie bijlage 2). Mevrouw Mouzon had het vervolgens over het advies van de Raad van State over het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) betreffende de sociale steun aan de gezinnen in het kader van de vrijmaking van de elektriciteits- en gasmarkten. Omdat het niet normaal is dat enkel het gewest deze opdrachten van de OCMW's financiert, moet er een bijkomende biconnunautaire subsidie aan worden toegevoegd. Hoewel collegelid Huytebroeck beloofd had dit te doen, bevat de begroting van de GGC geen enkel krediet voor deze nieuwe opdracht van de OCMW's.

Collegelid Vanhengel antwoordde de heer Joël Riguelle dat de huidige financiën van de GGC de overdracht van 5 miljoen euro niet verantwoorden. De heer Riguelle vroeg de minister om het bedrag van 5 miljoen euro niet uit het oog te verliezen, gelet op de grote noden van de biconnunautaire sector. De heer Paul Galand ging ervan uit dat de financiën van de biconnunautaire sector even goed worden beheerd als die van het gewest.

bénéfice de 200.000 euros.

La poursuite de l'extension des habitats accompagnés, en application de la note de politique générale, bénéfice de 50.000 euros, de même que la poursuite de l'extension de la reconnaissance des centres de jour.

En conclusion, malgré, d'une part, les charges avec lesquelles la CCC doit composer et, d'autre part, le peu de moyens d'action dont elle dispose, le budget qui est présenté permet, non seulement, de poursuivre les actions engagées par le passé, mais également de dégager certaines pistes nouvelles que je viens de vous rappeler. S'en est suivie une discussion générale.

M. Joël Riguelle signale que la Région a engagé un montant de 5 millions d'euros au profit de la Commission communautaire commune, mais qu'il n'a pas encore été ordonné.

Mme Anne-Sylvie Mouzon revient sur une série d'observations techniques émises par la Cour des comptes dans son rapport. La députée désire donc recevoir une explication poste par poste pour pouvoir faire cette comparaison pertinente et comprendre les moyens de paiement inscrits au budget 2008 .

Elle souligne qu'il n'est désormais plus possible de comparer les crédits alloués aux hôpitaux publics et privés, car tout est repris sous une même allocation budgétaire. Elle souhaite disposer d'un justificatif des dépenses distinguant le secteur public et le secteur privé. Il est repris en annexe 2 au rapport.

Enfin, la députée rappelle que l'avis du Conseil d'Etat sur le projet d'ordonnance portant approbation de l'accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune relatif à l'aide sociale aux ménages dans le cadre de la libéralisation des marchés de l'électricité et du gaz trouvait anormal que seule la Région finance les missions des CPAS dans ce domaine.

Le Conseil d'Etat précisait qu'il fallait ajouter un subside biconnunautaire, ce à quoi Mme Huytebroeck s'était engagée. L'oratrice ne voit cependant aucun crédit inscrit au budget pour cette

Mevrouw Mouzon betreurde ook dat er geen nauwkeurige gegevens bestaan over de aanpassing van de rusthuizen en de RVT's aan de normen van 2010. De volksvertegenwoordigster zei te vrezen dat het Huis voor respijtzorg er niet zou komen. De opvang van de daklozen evolueert volgens haar dan weer wel in de goede richting. Ze toonde zich verheugd over de toename van de kredieten voor de website Hospichild.be. Tot slot stelde ze vast dat de begroting geen enkele maatregel bevat ter bestrijding van overmatige schuldenlast.

De heer Frédéric Erens wenste meer uitleg over de dotatie van 21.491.000 euro, waarmee het gewest het negatief begrotingssaldo wil opvangen. Tegelijk constateerde hij echter dat de algemene begroting 2008 in een bedrag van 27.953.000 euro voorziet. Hoe kan de minister het verschil verklaren tussen bedragen die logischerwijs zouden moeten overeenstemmen?

De heer Paul Galand wou weten of de rente op het bedrag van 5 miljoen euro bij de GGC terechtkomt. Hij liet zich positief uit over de kredieten voor het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn. De heer Joël Riguelle vroeg zich af of de GGC bepaalde uitdagingen wel aankan (investeringen in de ziekenhuissector en steun aan rusthuizen die zich aan de nieuwe normen aanpassen).

De heer Michel Colson stelde vast dat de PS en het cdH het niet eens raken over de bouwplannen voor de ziekenhuizen. Zou de gewestelijke meerderheid verschillen van die van de GGC?

(Applaus bij de meerderheid)

mission nouvelle des CPAS.

Le membre du Collège M. Vanhengel répond à M. Riguelle que l'état actuel de la trésorerie de la Commission communautaire commune ne justifie pas le transfert de ces 5 millions d'euros. M. Riguelle souligne qu'il fait entièrement confiance au ministre des Finances, mais qu'il souhaite simplement que l'on ne perde pas de vue ce montant, au vu des défis importants qui attendent le secteur biconnunautaire.

M. Paul Galand suppose que la gestion des finances au niveau biconnunautaire est aussi performante qu'au niveau régional.

Mme Anne-Sylvie Mouzon rappelle le mécontentement du groupe socialiste en ce qui concerne la disparition de la distinction entre les crédits alloués aux hôpitaux publics et ceux alloués aux hôpitaux privés.

L'intervenante déplore l'absence de précisions quant à la mise en conformité des maisons de repos et des maisons de repos et de soins aux normes de 2010. La députée exprime ses craintes concernant la Maison de répit, dont on avait pourtant annoncé la prochaine réalisation.

En revanche, il semble que le dossier de l'accueil des sans-abri progresse. Mme Mouzon se réjouit de l'augmentation des crédits attribués au site Hospichild.be. Les échos sont positifs et les parents sont réellement satisfaits. Elle constate aussi que le budget 2008 ne contient aucune mesure sur la lutte contre le surendettement.

M. Frédéric Erens souhaite recevoir des éclaircissements sur la trésorerie susceptible de compenser le solde budgétaire négatif. La dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale s'élève à 21.491.000 euros. Cependant, le député constate que le projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 prévoit un montant de 27.953.000 euros. En toute logique, ces montants devraient coïncider. Comment expliquer cette différence ?

M. Paul Galand souhaite savoir si les intérêts produits par les 5 millions d'euros appartenant à la Commission communautaire commune, mais toujours inscrits au budget régional, vont dans les

caisses de la CCC. Le député se réjouit de la très bonne présentation de l'Observatoire de la santé et du social dans le budget.

M. Joël Riguelle ne partage pas la mauvaise humeur du groupe socialiste. Des inquiétudes demeurent néanmoins sur la capacité de la Commission communautaire commune à faire face aux défis que constituent les investissements en matière hospitalière et la mise aux normes des maisons de repos.

M. Michel Colson constate une certaine cacophonie entre le parti socialiste et le cdH sur la question des plans de construction des hôpitaux. Existerait-il une majorité différente à la Région et à la Commission communautaire commune ? L'orateur reviendra sur le sujet des maisons de repos et des maisons de repos et de soins. Tous les municipalistes sont concernés et savent désormais ce qu'ils devront payer pour cette mise aux normes.

J'en ai terminé pour ma partie de l'exposé et je dois demander d'excuser l'absence de Mme De Pauw, qui est retenue pour des raisons indépendantes de sa volonté. Elle ne pourra, par conséquent, pas vous faire partager la synthèse qu'elle avait produite à propos de la division santé et de l'aide aux personnes. Elle s'en réfère donc au rapport écrit.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. le président.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- Le budget 2008 qui nous est présenté aujourd'hui ne nous satisfait pas. Malgré des travaux fructueux en commission, nous n'avons pas obtenu tous nos apaisements, tant sur le plan budgétaire que sur celui de l'efficacité de votre politique de lutte contre la pauvreté.

Sur le plan budgétaire stricto sensu, je voudrais souligner deux inquiétudes. La première figure dans l'affirmation de la Cour des comptes selon laquelle le solde de financement serait négatif et la Commission communautaire commune ne respecterait pas les objectifs budgétaires qui lui ont été impartis en 2007.

De voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson (in het Frans).- *We hebben hard aan deze begroting gewerkt in de commissie, maar toch zijn we er niet tevreden over, noch wat de financiële kant van de zaak betreft, noch wat de efficiëntie betreft van het beleid inzake armoedebestrijding.*

Volgens het Rekenhof zou het vorderingensaldo negatief zijn en zou de GGC haar begrotingsdoelstellingen voor 2007 dus niet halen. Bovendien is het bedrag van 5 miljoen euro dat het gewest opzijgezet heeft voor de GGC nog niet gebruikt. Het antwoord van collegelid Vanhengel dat het geld niet kan overgedragen worden gezien de huidige toestand van de thesaurie van de GGC,

La seconde inquiétude - à laquelle le rapporteur a fait écho - porte sur le sort réservé au montant de cinq millions d'euros engagé par la Région au profit de la CCC, qui n'a pas encore été liquidé. La réponse du ministre Vanhengel à ce sujet, selon lequel l'état actuel de la trésorerie de la CCC ne justifie pas le transfert de ces cinq millions d'euros, me laisse pantois. Comme si le budget annuel de la CCC suffisait à relever les nombreux défis auxquels elle est confrontée !

Cependant, nous avons noté un certain nombre d'avancées dans divers secteurs. Nous pouvons légitimement nous en féliciter. Il en est ainsi de la présentation de l'Observatoire de la santé et du social dans le budget. Celui-ci est désormais repris dans la division 01 des dépenses générales. Je voudrais souligner ici le travail réalisé par ce service, qui a notamment permis à la Région de rattraper un retard important en matière de statistiques.

Je rejoins en cela mon collègue M. Galand, qui soulignait - et je ne doute pas qu'il parlait au nom de l'ensemble de la majorité - qu'il fallait veiller à bien outiller l'Observatoire de la santé et du social, et s'appuyer sur son expertise.

Le deuxième sujet de satisfaction est l'évolution du dossier de la Maison de répit. Le calendrier de construction est précis, ce dont nous ne pouvons que nous réjouir. C'est incontestablement une avancée réelle, pour un projet qui nous tient particulièrement à cœur. Il en va de même pour le site interactif Hospichild, site internet utile et apprécié unanimement. Notre souhait est qu'il serve d'exemple et permette la réalisation d'un site similaire pour les personnes handicapées.

Enfin, nous nous réjouissons des moyens supplémentaires mis à la disposition de la politique des sans-abri. Nous notons que le point d'appui du secteur est presque opérationnel, et que les moyens qui lui sont alloués serviront à son fonctionnement. Il ouvrira ses portes en janvier, avec trois collaborateurs.

Nous insistons cependant encore une fois sur l'importance que nous attachons à la clarification du rôle de tous les acteurs concernés. La Conférence des présidents de CPAS rencontrera les ministres concernés au mois de janvier et certains CPAS travaillent déjà à la constitution

is verbijsterend. Alsof het budget van de GGC volstaat om alle uitdagingen aan te gaan!

Toch is er op een aantal punten vooruitgang. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn valt voortaan onder afdeling 01 van de algemene uitgaven. Dankzij deze dienst is onze achterstand op het vlak van statistieken weggewerkt. Ik ben het eens met de heer Galand dat dit observatorium goed uitgerust moet worden, zodat wij kunnen steunen op de expertise ervan.

Wij zijn ook tevreden over het precieze tijdschema voor de bouw van het Huis voor respijtzorg en over de website Hospichild.be, die hopelijk als voorbeeld kan dienen voor een gelijkaardige site voor gehandicapten.

Het steunpunt voor de daklozenzorg kreeg bijkomende middelen en zal in januari van start gaan met drie medewerkers.

De rol van alle betrokkenen moet nog verduidelijkt worden. De Conferentie van OCMW-voorzitters zal de bevoegde ministers in januari uitnodigen. Sommige OCMW's werken reeds aan een hoofdstuk 12. Gezien het onderlinge wantrouwen zal het steunpunt vanaf 2008 een cruciale rol spelen. Wij blijven dus waakzaam.

Wij waren getuige van een onenigheid binnen de meerderheid over het gezondheidsbeleid. De PS, vertegenwoordigd door mevrouw Mouzon, was ontevreden over het wegvalLEN van het onderscheid tussen de investeringskredieten voor openbare ziekenhuizen en voor privéziekenhuizen. De cdH, bij monde van de heer Riguelle, was tevreden dat het regeerakkoord uitgevoerd werd.

De PS stemde in met de strenge kritiek van de heer Yvan Mayeur op het Verenigd College. Voelt de voorzitter van het Verenigd College zich tijdens deze begrotingsbesprekingen nog wel gesteund door de PS-fractie?

We kunnen er ons slechts over verheugen dat een aantal parlementsleden van de meerderheid enigszins laattijdig een van onze ideeën heeft overgenomen, namelijk de oprichting van een platform met vertegenwoordigers van openbare ziekenhuizen en privéziekenhuizen, om te spreken over investeringen, zodat aan de gezondheidsbehoeften van de Brusselse bevolking wordt

d'un chapitre 12.

Cependant, le déficit de confiance mutuelle entre les différents acteurs est tel que la mission du centre d'appui s'avérera, dès 2008, tout à fait cruciale. Nous continuerons donc, comme nous l'avons fait depuis plusieurs années, à suivre ce dossier avec attention mais également avec vigilance.

Pour le reste, en matière de santé, nous avons assisté - non pas de manière amusée, mais de manière médusée - à un conflit entre les membres de la majorité. Le groupe PS, par la voix d'Anne-Sylvie Mouzon, a en effet rappelé son mécontentement à propos de la disparition de la distinction entre les crédits d'investissement alloués aux hôpitaux publics et ceux alloués aux hôpitaux privés. Le cdH, par la voix de Joël Riguelle, a dit ne pas partager la mauvaise humeur de Mme Mouzon. Il s'est réjoui de la bonne mise en oeuvre de l'accord du gouvernement.

Nous ne pouvons que constater une cacophonie certaine entre le parti socialiste et le cdH. Le groupe socialiste, par la voix de Mme Mouzon, s'est en effet complètement aligné sur une déclaration d'Yvan Mayeur, qui avait critiqué de manière virulente la politique du Collège réuni en la matière. Nous nous demandons donc si le ministre-président du Collège réuni se sent soutenu par le groupe socialiste dans le cadre de ces discussions budgétaires.

Pour le reste, et toujours en matière de politique hospitalière, nous ne pouvons que nous réjouir de l'adhésion, certes un peu tardive, de certains parlementaires de la majorité à une idée que nous avions émise suite à une interpellation, et qui concernait la situation et l'avenir de la structure faîtière IRIS. Cette idée consistait à créer une plate-forme hospitalière constituée de représentants des hôpitaux publics et privés qui discuteraient, au-delà même des questions d'investissements, de la façon dont les besoins de santé de la population bruxelloise devraient être rencontrés.

Par ailleurs, nous notons une série de rendez-vous manqués. Le premier est la non-inscription au budget bicommunautaire du crédit promis par Mme Huytebroeck, en ce qui concerne le Fonds gaz et électricité. Lors de l'adoption de

voldaan.

Het Verenigd College is een aantal beloftes niet nagekomen.

Zo vinden wij nergens in de begroting de beloofde kredieten voor het gas- en elektriciteitsfonds terug.

Op de begroting is ook maar een luttele 10.000 euro ingeschreven voor de overname van de raadplegingen van Artsen zonder Grenzen door Dokters van de Wereld. Dat bedrag is totaal onvoldoende, aangezien de vereniging voor haar project minstens 200.000 euro nodig heeft. Daardoor komen nu zo'n 3.800 raadplegingen per jaar op de tocht te staan.

Onze grootste teleurstelling blijft niettemin de aanpassing van de rusthuizen en de rust- en verzorgingstehuizen. Het Verenigd College vraagt ons om geduld en stelt tijdschema's voor die het niet kan halen. Het financieel plan had uiterlijk eind 2005 klaar moeten zijn. In januari 2006 gaf mevrouw Huytebroeck zichzelf zes maanden de tijd om het financieel mechanisme rond te krijgen. Vandaag is er evenwel geen enkel spoor van een alternatieve financiering in de begroting terug te vinden.

Volgens de minister zou er binnen de interministeriële conferentie Volksgezondheid een protocolakkoord worden voorbereid waarin een nieuw uitstel van de inwerkingtreding van sommige bouwnormen tot 2013 wordt toegestaan als dit verzoek door een investeringsplan kan worden gemotiveerd.

Dat uitstel moet het Verenigd College soelaas brengen, maar er is nergens in de begroting sprake van dat fameus investeringsplan. Bij het verslag is enkel een raming van de subsidies gevoegd, die op 110 miljoen euro worden vastgesteld.

De voorziene bedragen zouden in sommige gevallen echter maar 30% van de investeringen dekken die de OCMW's moeten realiseren, terwijl de ordonnantie in een subsidiëring van 60% voorziet. Zonder een alternatieve financiering wordt de financiële last van die aanpassing dus grotendeels op de gemeenten afgewenteld, terwijl hun financiële situatie er nu al elke dag op

l'ordonnance libéralisant le marché, le Conseil d'Etat avait en effet remarqué que le financement ne pouvait venir uniquement de la Région.

Pas un euro, pas un cent n'est prévu au budget 2008 du biconnunautaire ; la seule réponse que nous ayons obtenue étant que l'évaluation de l'accord de coopération ne serait réalisée qu'au printemps 2008. Dès avant cette évaluation, la ministre ne nous avait laissé qu'un espoir extrêmement réduit par rapport à des moyens mis à disposition des CPAS par le biais du secteur biconnunautaire.

Autre sujet d'insatisfaction : la reprise des consultations psycho-médico-sociales de MSF par le CASO, association des Médecins du monde. Ce ne sont pas les malheureux 10.000 euros prévus au budget Santé, auxquels on peut rajouter une aide en provenance du Fonds pauvreté de la Loterie nationale, qui seront suffisants, puisque le montage prévu par le CASO prévoit que, même avec l'appui d'un nombre très important de bénévoles, le projet n'est pas viable sans un apport de 200.000 euros.

Nous sommes à la fin de l'année 2007 et ce sont plus de 3.800 consultations qui sont aujourd'hui menacées. Toutefois, notre insatisfaction la plus grande concerne les maisons de repos et les maisons de repos et de soins.

Depuis la formation de ce Collège réuni, celui-ci nous invite à la patience en s'enfermant chaque fois dans des échéances qu'il n'a jamais, jusqu'à ce jour, été capable de respecter. Un plan financier aurait dû être établi au plus tard fin 2005. En janvier 2006, Mme Huytebroeck déclarait qu'elle se donnait six mois pour peaufiner le mécanisme financier. Aujourd'hui, pas un euro, un cent n'est prévu en terme de financement alternatif.

Certes, à la suite d'une interpellation, la ministre nous a informés de la préparation d'un protocole d'accord au sein de la Conférence ministérielle Santé publique. Ce protocole d'accord prévoirait de nouveau le report de l'entrée en vigueur de certaines normes de l'arrêté royal de 2004, à savoir les normes architecturales prévues pour 2010, qui pourraient être reportées jusqu'en 2013 sur la base d'une demande de dérogation motivée par un plan d'investissement.

achteruitgaat.

De apathie van het Verenigd College dreigt tot een sluiting van bedden te leiden, terwijl er nu al bedden tekort zijn in Brussel en de vergrijzing van de Brusselse bevolking een ware uitdaging betekent.

Het Verenigd College heeft beslist zijn eigen ontwerp van ordonnantie te amenderen. Dat is een goede zaak, maar waarom zo laat?

Tot slot zijn wij van mening dat de begroting 2008 geen voldoende antwoord biedt op de armoede-problematiek in Brussel.

Om al die redenen zal de MR-fractie de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet goedkeuren.

(Applaus bij de MR)

Le Collège réuni prévoit donc, une nouvelle fois, un salut dans un nouveau report de normes d'un arrêté déjà ancien, dont la mise en oeuvre a déjà été reportée une première fois de 2005 à 2006.

Il n'y a pas non plus une seule ligne sur le fameux plan d'investissement, hormis le fait que nous avons enfin pu obtenir en annexe au rapport le planning des travaux de la commission, demandé par les maisons de repos publiques et privées non commerciales, et qui justifie l'estimation que les membres du Collège réuni ont avancée depuis un certain nombre de mois, à savoir 110 millions d'euros de subsides.

La lecture de cette annexe nous a laissés perplexes, tant les montants mentionnés semblent très éloignés du taux de subvention à 60% qui est pourtant prévu par l'ordonnance dont nous entamerons le débat le 16 janvier prochain, relative à la politique des personnes âgées. Sous réserve de certaines vérifications qui sont en cours, les montants que vous avez prévus ne couvrirraient dans certains cas que 30% des investissements que les CPAS sont tenus de réaliser.

Faute donc de ce fameux financement alternatif, il y a là, de manière extrêmement claire, un transfert de charges financières du secteur bicommunautaire vers les municipalités, alors que l'état des finances communales se révèle chaque jour plus inquiétant.

Je l'ai déjà dit, l'indolence du Collège en ce domaine est coupable et risque de conduire à la fermeture de lits, alors qu'il en manque en Région bruxelloise. Pacheco va fermer ; ce sont 300 lits. Nous savons tous le défi que représente le vieillissement de la population dans notre Région.

Certes, le Collège réuni a décidé d'amender son propre projet d'ordonnance relatif à la politique des personnes âgées, y compris en matière de financement alternatif, pour répondre à ses normes. C'est peut-être une bonne nouvelle, mais pourquoi arrive-t-elle trop tard ? En conclusion, le groupe MR ne votera pas ce budget du secteur bicommunautaire pour les raisons que j'ai évoquées.

Mais, plus grave, la véritable question que nous devons nous poser est la suivante : à la suite de la déclaration du Collège réuni du 18 octobre dernier, le budget 2008 qui nous est proposé aujourd'hui

est-il susceptible de répondre au défi de l'accroissement de la pauvreté dans notre Région, situation que nous sommes plusieurs à dénoncer et à suivre avec attention au sein de nos diverses assemblées ?

La réponse est malheureusement négative, comme le sera notre vote au sujet de ce budget biconnunautaire 2008.

(Applaudissements sur les bancs du MR)

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Après le rapport extrêmement précis de M. du Bus de Warnaffe, vous comprendrez que je me contenterai de ramasser ce qui me paraît le plus important sans trop entrer dans les détails.

J'ai toutefois une remarque à propos de la cacophonie. Je voudrais rappeler, même si j'ignore pourquoi d'aucuns feignent l'ignorer, qu'au biconnunautaire, les ministres responsables sont au nombre de quatre et que le président ne siège qu'avec une voix consultative. Par ailleurs, je ne sais comment vous concevez le travail parlementaire, mais si cela consiste pour les parlementaires de la majorité à dire "oui" à chaque fois que le ministre agit, cela ne vaut pas le coup...

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.- Ce n'est en tout pas le cas pour Mme Mouzon !

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Il est exact que je ne suis entrée ni au parlement ni au PS comme on entre dans les ordres. Vous connaissez les voeux de pauvreté, chasteté et obéissance. La pauvreté, par expérience personnelle, je sais que je peux voir venir pas mal de choses. La chasteté, je ne prétendrai pas être une bombe sexuelle, mais je ne jurerai pas de l'observer... Mais l'obéissance, c'est non ! On m'a inoculé le libre examen avec le lait maternel et cela a laissé des traces...

Revenons-en à ce budget 2008, qui présente quand même un boni, certes moindre qu'au budget 2007. Cependant, ne nous voilons pas la face : les besoins sociaux et de santé auxquels la CCC doit répondre ne cessent d'augmenter, alors que ses

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Het verslag van de heer du Bus de Warnaffe was zeer volledig. Ik zal me beperken tot enkele belangrijke opmerkingen.*

Het Verenigd College telt vier leden en de voorzitter heeft enkel een adviserende rol. Ik weet niet wat u van het werk van de leden van de GGC denkt, maar als het de bedoeling is dat de leden van de meerderheid telkens braaf akkoord gaan met alles wat het Verenigd College doet, heeft het niet veel zin.

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Mevrouw Mouzon speelt alleszins een andere rol!*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Het is niet omdat ik in de politiek ben gegaan, dat ik een kloostergelofte van armoede, kuisheid en gehoorzaamheid heb afgelegd. Ik ben altijd kritisch.*

De begroting van 2008 vertoont een kleiner overschot dan de begroting van 2007. Toch moet de GGC beantwoorden aan steeds meer toenemende behoeften, terwijl er weinig rek is in de inkomsten. De GGC is immers grotendeels financieel afhankelijk van het gewest en de federale overheid.

Overigens is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de GGC sinds 2005 nog steeds 5 miljoen euro

recettes ne sont pas extensibles, puisqu'elles proviennent essentiellement de la Région et du fédéral.

A cet égard, il est exact que la Région bruxelloise est toujours redevable à la CCC de la somme de 5 millions d'euros non versés depuis 2005. La CCC a accepté de se priver de cette recette afin d'équilibrer le budget 2005 de la Région, mais nous aimerais qu'elle puisse récupérer cette recette non négligeable dans les meilleurs délais. C'est d'autant plus nécessaire que, comme notre collègue l'a rappelé, il y a des besoins, notamment dans le secteur des maisons de repos.

Dans ce cadre, le budget 2008 de la CCC nous paraît raisonnable en ce qu'il octroie le plus de moyens possible dans le carcan qui est le sien. Mon groupe se réjouit particulièrement de la poursuite de l'augmentation des crédits consacrés à la politique menée en faveur des sans-abri (environ 900.000 euros). L'ensemble des mesures de ce programme bénéficie de cette augmentation.

Soulignons particulièrement la hausse des crédits destinés au service d'habitat accompagné ainsi qu'à l'organisation du dispositif hivernal, qui répondent aux besoins les plus pressants du secteur. Saluons également l'effort réalisé dans la perspective de la création du fameux centre de référence attendu depuis le début de cette législature.

Il s'agit en effet d'un outil public qui contribuera à améliorer l'accueil des sans-abri, notamment par une régulation des places disponibles, étant entendu, selon nous, qu'il ne saurait être question de confier à un organisme non légalement soumis au secret professionnel de l'article 458 du Code pénal la gestion de listes nominatives de personnes sans-abri.

Certains points de l'accord de gouvernement doivent toutefois encore être concrétisés. Ainsi, je m'étonne que le budget 2008 ne contienne aucune mesure relative à la lutte contre le surendettement. Pour rappel, les subsides destinés à la médiation de dettes ont été supprimés, au motif que les CPAS recevaient des moyens du fédéral, alors que ceux-ci sont destinés à l'endettement lié aux factures de gaz et d'électricité.

De plus, le financement des nouvelles missions confiées aux CPAS dans le cadre de la

verschuldigd. De GGC ziet voorlopig af van dat bedrag om de gewestbegroting niet in gevaar te brengen, maar gelet op de noden in de zorgsector vind ik dat het geld zo snel mogelijk naar de GGC moet terugkeren.

Het is goed dat de beperkte middelen van de GGC ten volle worden benut. De PS is verheugd met de uitbreiding van het budget voor de opvang van daklozen.

Met name de verhoging van de middelen voor begeleid wonen en winteropvang is een goede zaak. De oprichting van het fameuze referentiecentrum voor de daklozensector stemt ons ook tevreden.

Dit openbaar instrument moet de opvang van daklozen verbeteren, onder meer door een regulatie van het aantal beschikbare plaatsen. Er kan evenwel geen sprake van zijn om het beheer van de naamlijsten toe te vertrouwen aan een instelling die niet door het beroepsgeheim gebonden is!

Er zijn nog een aantal punten van het regeer-akkoord die niet zijn uitgevoerd. Zo verbaast het mij dat de begroting 2008 geen enkel krediet bevat voor de bestrijding van de schuldbelasting. De subsidies voor schuldbemiddeling zijn afgeschaft, omdat de OCMW's middelen zouden krijgen van de federale overheid. Die middelen zijn evenwel enkel bestemd voor de betaling van de gas- en elektriciteitsfacturen.

Bovendien kent de GGC de OCMW's geen extra middelen toe voor de nieuwe opdrachten die zij in het kader van de liberalisering van de gas- en elektriciteitsmarkt moeten uitvoeren. De Raad van State had nochtans in zijn advies over het samenwerkingsakkoord tussen het gewest en de GGC onderstreept dat die opdrachten niet alleen door het gewest mogen worden gefinancierd. Het bedrag van 1 miljoen euro dat het gewest op zijn begroting heeft ingeschreven, is overigens ruim onvoldoende. Bovendien zijn er nog altijd geen uitvoeringsmaatregelen met betrekking tot die bepaling genomen.

Ook de financiering voor de aanpassing van de rusthuizen aan de nieuwe federale normen is ontoereikend. Wij wachten vol ongeduld op de alternatieve financiering die het Verenigd College

libéralisation du marché du gaz et de l'électricité, est uniquement organisé par la Région, alors que le Conseil d'Etat, dans son avis relatif à l'accord de coopération entre la Région et la CCC, souligne que ces missions ne peuvent être financées exclusivement par la Région.

J'avais cru comprendre, lors de la discussion du budget 2007, que la proposition d'inscrire des crédits supplémentaires à l'ajustement du budget biconnunautaire pour financer ces missions serait examinée favorablement. Non seulement, cela n'a pas été le cas, mais rien ne semble prévu non plus au budget 2008.

Le million d'euros prévu à l'ordonnance régionale, à répartir entre les dix-neuf CPAS, est largement insuffisant. Qui plus est, les mesures nécessaires à l'exécution de cette disposition ne sont toujours pas prises. Nous renvoyer à l'évaluation prévue mi-2008 pour examiner l'opportunité de financer le travail social par des crédits supplémentaires du biconnunautaire n'est pas satisfaisant.

Par ailleurs, le financement prévu actuellement pour les maisons de repos ne suffira pas à se conformer pour 2010 aux normes architecturales édictées par le fédéral. Nous attendons avec impatience la solution de financement alternatif annoncée par le Collège réuni et qui sera examinée à l'Assemblée réunie dès janvier 2008.

Espérons que la formule retenue permettra d'avancer rapidement car 2010, c'est demain.

Les investissements dans les hôpitaux nous apportent la grande nouvelle budgétaire de l'année. Il n'est plus possible de comparer les subventions au secteur public et celles au secteur privé. Voilà qui est très commode ! Les deux ont été globalisées en une seule allocation budgétaire. Cela laisse perplexe - c'est le moins que l'on puisse dire - quant au caractère effectif du contrôle parlementaire, essentiel en matière budgétaire. Les parlementaires nous ennient à vouloir toujours calculer la différence entre le secteur public et le secteur privé ? Qu'à cela ne tienne ! Il suffit de tout regrouper en un seul article budgétaire. Pratique !

Chaque année, à l'occasion du débat budgétaire, nous nous sommes systématiquement opposés à la tendance qui priviliege le secteur privé des hôpitaux. Sans discontinuer, nous avons réclamé

heeft aangekondigd. 2010 nadert snel.

Het is niet langer mogelijk de investeringen in de openbare ziekenhuizen te vergelijken met die in de privéziekenhuizen. Beide zijn in eenzelfde begrotingsallocatie ondergebracht. Men lijkt wel te willen vermijden dat de parlementsleden deze vergelijking maken!

Elk jaar opnieuw verzet mijn partij zich tegen de tendens om de privéziekenhuizen te bevoordelen. Elk jaar opnieuw eist ze een verdeelsleutel op basis van de behoeften. Het is de taak van de overheid om de steeds armer wordende bevolking de garantie te bieden op toegankelijke medische zorg. Door minder te investeren in de openbare ziekenhuizen, daalt de opvangcapaciteit van deze instellingen en vooral het aantal door het RIZIV terugbetaalde kamers.

De privésector kan terugvallen op eigen middelen, zoals inkomsten uit eenpersoonskamers en uit onroerend goed. De onderbenutting van subsidies is bij privéziekenhuizen groter, hoewel ze minder tijdrovende administratieve verplichtingen hebben. Daarom heb ik in de commissie gevraagd om bij het verslag afzonderlijke cijfers voor de twee categorieën van ziekenhuizen te voegen voor wat het meerjareninvesteringsplan en het plan inzake de bouwprojecten betreft.

Enkel voor het laatstgenoemde plan is dat inderdaad gebeurd, zie ik. De openbare sector ontvangt slechts 30% van de investeringen voor bouwprojecten. Het zou om voorlopige bedragen gaan, afgeleid uit bestaande principeakkoorden. Wanneer zal het parlement over een meerjaren-investeringsplan beschikken?

Alleen de GGC is bevoegd inzake gezondheid en sociale aangelegenheden. De Brusselse biconnunautaire sector verwaarlozen, komt dan ook neer op een verwaarlozing van de gezondheids- en sociale diensten. Zoets is voor de PS onaanvaardbaar.

(Applaus bij de PS)

une clé de répartition en fonction des besoins. Nous le savons, les pouvoirs publics ont le devoir de garantir l'accès aux soins de santé sans discrimination à l'ensemble des Bruxellois, et ce d'autant plus dans le contexte actuel de paupérisation de la population bruxelloise. Or, un moins bon financement des investissements des hôpitaux publics par rapport aux hôpitaux privés diminue la capacité d'accueil des premiers et, plus grave encore, le nombre de chambres au tarif INAMI.

Le secteur privé a d'autres ressources en fonds propres, par exemple le prix des chambres privées et les traitements médicaux pour chambres privées, mais aussi les bénéfices résultant d'opérations immobilières. En outre, son taux de consommation de subsides est sensiblement inférieur à celui du secteur public, alors que sa capacité d'action n'est pas entravée par les lourdeurs des marchés publics et des tutelles, comme c'est le cas pour les hôpitaux publics. C'est pourquoi j'ai demandé en commission que soient joints au rapport le plan pluriannuel d'investissements, le plan des constructions et leurs calendriers respectifs, avec la clé de répartition public-privé en engagement et en liquidation. Sauf erreur de ma part, nous n'avons reçu qu'un tableau intitulé "Subsides aux constructions des institutions en santé", qui permet de faire la distinction entre les subsides accordés aux hôpitaux publics et privés.

Non seulement ce tableau semble indiquer que les engagements consacrés aux hôpitaux du secteur public ne représentent que 30% de l'ensemble des engagements, ce qui est loin de nous réjouir, mais il ne s'agirait en outre que de montants établis à titre provisoire et qui correspondent à l'exécution des accords de principe existants. Doit-on s'attendre à des ajustements et ,si oui, dans quel sens ? Enfin, peut-on espérer disposer du plan pluriannuel des investissements dans un avenir proche ?

Dans l'état actuel de nos institutions, la Commission communautaire commune est la seule compétente à l'égard de toutes les institutions publiques oeuvrant dans les matières personnalisables de la santé et du social parce que ces institutions sont nécessairement bilingues. Négliger le biconnunautaire à Bruxelles revient nécessairement à nuire aux services publics de la santé et du social. Le groupe socialiste ne peut en

aucun cas l'admettre.

(Applaudissements sur les bancs du PS)

M. le président. - La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Je félicite M. Vanhengel pour sa présence. Où sont ses collègues ?*

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais). - *Je profite de l'occasion pour excuser Mme Huytebroeck.*

(poursuivant en français)

Veuillez excuser l'absence de Mme Huytebroeck. Celle-ci préside en ce moment une réunion européenne sur l'environnement. Nous nous sommes partagé les tâches de manière à assurer notre présence à cette séance plénière et à cette réunion.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Dans ce cas, je vais m'adresser à vous. A nouveau, je vais parler de la pauvreté. Je sais que ce sujet ne vous intéresse guère, tout comme le reste de vos collègues de l'Open VLD.*

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- *Disons que nous en avons une vision plus activatrice.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Pour vous, la pauvreté n'existe pas. M. Vanhengel, vous prenez à Bruxelles des mesures qui renforcent les inégalités. Grâce à vous, 20% des plus riches détiennent déjà plus de 50% du revenu total.*

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais). - *Vous appartenez à ces 20%.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Et je souhaiterais payer plus d'impôts. Qu'est-ce pour un raisonnement ? Est-ce que les personnes qui*

De voorzitter. - De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin. - Ik feliciteer de heer Vanhengel met het feit dat hij nog steeds aanwezig is. Waar zijn zijn collega's?

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College. - Ik maak van de gelegenheid gebruik om mevrouw Huytebroeck te verontschuldigen.

(verder in het Frans)

Mevrouw Huytebroeck is verontschuldigd aangezien zij voorzitter is van een Europese vergadering over het leefmilieu. Wij hebben onze taken verdeeld zodat er steeds iemand aanwezig kon zijn.

De heer Jan Béghin. - Ik richt mij dan maar tot u. Ik verontschuldig mij ervoor dat ik het straks weer over de armoede zal hebben. Ik weet immers dat u dat niet erg interesseert, evenmin als de rest van uw collega's van Open VLD.

De heer Jean-Luc Vanraes. - We zullen het daar binnenkort nog over hebben. Wij hebben misschien een andere visie op de armoede, zeg maar: een meer activerende visie.

De heer Jan Béghin. - Ik weet dat u een andere visie hebt. Voor u bestaat de armoede blijkbaar niet, ondanks de grote verklaringen van uw voorzitter een aantal jaren geleden. Hij riep uw partij plots uit tot een sociale partij, terwijl u in Brussel maatregelen neemt die de ongelijkheid in de hand werken. Mijnheer Vanhengel, u bent er zelfs in geslaagd ervoor te zorgen dat de 20% rijksten al over meer dan 50% van het totale inkomen beschikken!

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College. - U hoort bij die 20%.

De heer Jan Béghin. - Dat zal wel. Ik zou echter graag meer belastingen betalen. Ik weet trouwens wel wat ik met mijn geld doe, mijnheer

gagnent bien leur vie ne peuvent plus se soucier de la pauvreté ?

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais).- Je ne fais que répondre à vos félicitations sarcastiques.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- Ce n'est pas un argument pour ne plus mener de débat parlementaire sur la pauvreté.

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais).- Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- Comme chaque année, soi-disant faute de moyens, la politique bicommunautaire reste inerte et la balle se retrouve dans le camp des CPAS et des hôpitaux.

D'après certains exposés, les présidents de CPAS et les directeurs d'hôpitaux considèrent la CCC comme une machine à subsides. S'ils utilisent cet argent à bon escient, c'est très bien. Cependant, la CCC pourrait nourrir de plus grandes ambitions.

Il y a quelques bons points, comme le débat sur la mise en conformité des maisons de repos aux nouvelles normes architecturales et l'avancée dans la politique des sans-abri.

J'en conclus que le Collège réuni entreprend bien certaines choses, mais de manière trop prudente et avec des marges restreintes.

L'argument du manque de moyens du bicomunautaire resurgit chaque année. Trouver les moyens nécessaires est une question de volonté politique. Combien de transferts de la Région vers le budget bicomunautaire le Collège réuni veut-il réaliser ? On trouve également des transferts inverses, comme cette opération d'une valeur de 5 millions d'euros. Et on ose encore prétendre que le secteur bicomunautaire dispose de peu de moyens !

Le Collège réuni devrait être plus ambitieux. La question fondamentale ne porte pas sur les moyens dont dispose la CCC, mais bien sur la politique

Vanhengel. Wat is dat trouwens voor een redenering? Mogen mensen die goed hun brood verdienen niet meer met armoede bezig zijn? De parlementsleden mogen zich dus niet meer met de armoede bezighouden en de ministers zeker niet.

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College.- U feliciteerde mij nogal sarcastisch en ik merk enkel op dat u bij de 20% rijksten hoort. Het is u gegund.

De heer Jan Béghin.- Dat geldt voor iedereen hier. Dat is echter geen argument om geen parlementair debat over de armoede te houden.

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College.- Zo was mijn opmerking ook niet bedoeld.

De heer Jan Béghin.- Goed. Bij deze begroting passen dezelfde bedenkingen als vorig jaar. We krijgen ook elk jaar hetzelfde refrein te horen in de commissie: de middelen zijn beperkt, het gros van de uitgaven is recurrent en er is dus weinig manoeuvreerruimte. Door het zogenaamde gebrek aan middelen blijft het bicomunautaire beleid inert en zijn het vooral de OCMW's en de ziekenhuizen die de hoofdrol spelen.

Uit een aantal uiteenzettingen blijkt ook nu weer dat de OCMW-voorzitters de GGC als een subsidiemachine beschouwen. Hetzelfde geldt voor de ziekenhuisdirecteurs. Dat is hun goed recht en als zij met dat geld een goed lokaal beleid voeren, is dat prima. De GGC zou echter grotere ambities kunnen koesteren. Als ze dat wil en de politieke steun er is, kan ze eigen accenten leggen.

Een aantal accenten zijn er wel. Er wordt veel gepraat over de aanpassingen van de rusthuizen aan de nieuwe architecturale normen en er is inderdaad een stap vooruit gezet in de thuislozenwerking, al is het referentiecentrum er nog altijd niet en al heb ik op TV gezien dat een dakloze nog altijd een lotje moet trekken om ergens binnen te geraken.

Uit dit alles concludeer ik dat het Verenigd College wel wat onderneemt, maar te voorzichtig en binnen heel kleine marges.

Het argument dat de bicomunautaire sector weinig middelen heeft, duikt elk jaar opnieuw op.

d'aide aux personnes qui est menée. Le Bruxellois qui recherche une maison de repos convenable aspire à un service efficace et abordable, dans sa propre langue. Peu lui importe l'instance qui finance cette maison de repos. L'intérêt des Bruxellois prime avant tout.

L'Observatoire de la santé indique que le taux de personnes fragilisées pourrait atteindre 30% en Région bruxelloise. Le taux de chômage est particulièrement élevé : un tiers des jeunes est sans emploi. La part des infraqualifiés a augmenté jusqu'à 25,1%. Quelque 27.000 personnes bénéficient du revenu d'intégration ou d'un équivalent.

C'est ce groupe-cible que doit viser le gouvernement. Chaque niveau de pouvoir doit s'atteler à la tâche. Comment les exécutifs bruxellois pensent-ils combattre la pauvreté dans la capitale ? Le Collège réuni devrait coordonner la politique de lutte contre la pauvreté des différentes instances bruxelloises, car rien n'a été fait jusqu'à présent, en dépit de l'adoption de l'ordonnance concernant la lutte contre la pauvreté en Région bruxelloise.

Il existe un protocole de coopération, qui a certainement été approuvé entre-temps par le gouvernement régional et les collèges des Communautés. Il prévoit la création d'un groupe de travail intercabinet permanent qui devrait rédiger un plan de lutte contre la pauvreté comprenant des mesures pour lesquelles les moyens sont budgétisés. Le gouvernement ne semble cependant pas le moins du monde intéressé par cette question. M. Smet tente d'organiser une réunion de ce groupe de travail, mais les autres ministres font la sourde oreille.

Le budget ne reprend rien du plan de lutte contre la pauvreté. Il n'y a aucune mesure commune aux quatre exécutifs bruxellois, ni de budgets clairement affectés à la lutte contre la pauvreté. L'ordonnance relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté et au plan d'action qui y est assorti restent lettre morte.

Il est particulièrement décevant qu'un ministre-président socialiste, également président du Collège réuni, n'ait manifesté aucun intérêt pour ce sujet.

Het is een dooddoener van formaat. De nodige middelen vinden is immers louter een kwestie van politieke wil. Hoeveel transfers van de gewestelijke naar de bicomunautaire begroting wil het Verenigd College realiseren? Er vinden trouwens ook omgekeerde transfers plaats, zoals de eerder genoemde operatie ter waarde van 5 miljoen euro. En dan durft men nog te beweren dat de bicomunautaire sector over weinig middelen beschikt!

Het Verenigd College zou wat meer ambitie aan de dag mogen leggen. De hamvraag is niet hoeveel middelen de GGC in de wacht kan slepen, maar wel welk beleid ze voert inzake bijstand aan personen. Een Brusselaar die naar een geschikt rusthuis zoekt, rekent op een goede, betaalbare dienstverlening in de eigen taal. Welke instantie het rusthuis financiert, is voor de betrokkenen van ondergeschikt belang. Laten we vooral het belang van de Brusselaar niet uit het oog verliezen. Al de rest is bijzaak.

Wie zijn de Brusselaars die hulp nodig hebben? Staat u me toe enkele cijfers te citeren van de barometer van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn (een initiatief van de bicomunautaire sector), die de collegleden wellicht bekend zijn. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft een armoederisicopercentage van 30%. De werkloosheidsgraad ligt fenomenaal hoog. Een derde van de jongvolwassenen en bijna één op tien ouderen die willen werken, is werkloos. Het aandeel van laaggeschoolden is gestegen tot 25,1%. Het aantal mensen met een leefloon of een equivalent leefloon is gestegen tot 27.000.

Dat is de doelgroep waarop de overheid zich moet richten. Alle bestuursniveaus moeten wat dat betreft hun taak vervullen. Hoe willen de Brusselse executieven de armoede in de hoofdstad bestrijden? Het Verenigd College zou de gangmaker moeten zijn om het beleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie te coördineren.

Er komt echter nog altijd geen schot in de zaak. De ordonnantie betreffende de armoedebestrijding en de opmaak van het armoederapport, dat door alle

democratische partijen is goedgekeurd, blijft dode letter.

Er bestaat een samenwerkingsprotocol dat inmiddels allicht is goedgekeurd door de gewestregering en de gemeenschapscolleges. Het voorziet in de oprichting van een permanente interkabinettenwerkgroep die een actieplan voor de bestrijding van de armoede zou moeten opstellen met maatregelen waarvoor middelen zijn begroot. Tot dusver is daar helemaal niets van terecht gekomen. Het lijkt er trouwens op dat de regering allerminst is geïnteresseerd in deze kwestie. Van de heer Smet krijg ik gereeld te horen dat hij een poging heeft ondernomen om een vergadering van de interkabinettenwerkgroep te organiseren, maar dat de meeste excellenties hun kat sturen.

In de begroting is niets terug te vinden van het actieplan ter bestrijding van de armoede. Er zijn geen gemeenschappelijke maatregelen van de vier Brusselse executieven. Er zijn evenmin duidelijke budgetten uitgetrokken voor armoedebestrijding. De ordonnantie betreffende de opstelling van het armoederapport van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het bijhorende actieplan ter bestrijding van de armoede blijven dode letter.

Ik vind het bijzonder ontgoochelend dat een socialistische minister-president, die ook voorzitter is van het Verenigd College, geen enkele interesse heeft getoond voor het onderwerp.

M. le président. - La parole est à M. Riguelle.

M. Joël Riguelle. - Le groupe cdH s'inscrit positivement dans ce débat autour d'un budget qui nous tient à cœur, car il touche de près à des besoins essentiels de la personne et recouvre des domaines où francophones et néerlandophones bruxellois peuvent partager les mêmes objectifs de manière constructive pour satisfaire les besoins des personnes fragilisées ponctuellement ou structurellement.

Si nous nous sommes plaints par le passé de voir la lenteur de la mise en oeuvre des décisions politiques qui faisaient parfois l'unanimité au sein de notre assemblée, j'ai le plaisir de constater que ce budget confirme une réelle volonté de concrétisation des objectifs de la déclaration de

De voorzitter. - De heer Riguelle heeft het woord.

De heer Joël Riguelle (in het Frans). - *De cdH-fractie vindt dit een belangrijke begroting omdat ze de essentiële persoonlijke behoeften raakt van de Brusselaars en omdat Franstaligen en Nederlandstaligen in de GGC op een constructieve manier kunnen samenwerken.*

In het verleden klaagden we soms dat politieke beslissingen waarover iedereen het eens was, zo traag werden uitgevoerd. Uit deze begroting blijkt echter dat het Verenigd College haar algemene beleidsverklaring wel degelijk wil uitvoeren. Dat is nooit gemakkelijk, maar wij steunen elk beleid dat gebaseerd is op een reële samenwerking van de Brusselaars.

politique générale du Collège réuni. Nous savons que la mise en oeuvre de ces politiques n'est jamais aisée, mais toutes les politiques qui sollicitent une réelle collaboration entre Bruxellois peuvent compter sur notre soutien actif.

Nous avons eu l'occasion d'exprimer en commission nos inquiétudes quant à la capacité budgétaire globale de la Commission communautaire commune de faire face aux immenses défis que sont, d'une part, la mise aux normes des maisons de repos et, d'autre part également, les investissements en matière hospitalière. Deux défis parmi d'autres, mais qui représentent des objectifs essentiels à nos yeux. Nous attendons et soutenons l'aboutissement des ordonnances permettant d'organiser le soutien financier aux CPAS qui doivent programmer cette rénovation et mise aux normes de leurs homes. Le cdH soutient également le Collège réuni et les membres compétents pour cette politique de soutien financier à la rénovation des homes pour que, à l'instar des autres Régions, d'autres modes de financement, voire de préfinancement, puissent être envisagés afin d'élargir - sous contrôle de la tutelle et dans le respect des lois existantes, bien entendu - l'horizon des CPAS confrontés à cette obligation d'investissement lourd.

L'effort en matière d'aide aux sans-abri semble trouver, enfin, le chemin d'une réalisation concrète et nous partageons le souhait de beaucoup de voir associés les CPAS dans le cadre d'un protocole entre toutes les instances concernées, permettant les synergies et les réponses ciblées.

L'augmentation de l'allocation de base permet de subsidier des institutions agréées pour organiser une extension du nombre de places pour personnes handicapées, d'une part, et la poursuite du projet pilote de BAP, d'autre part. Pour ce dernier, il serait dommage, à notre avis, d'en rester à un projet pilote et de tarder à évaluer celui qui est en cours. Si les études et les projets pilotes sont utiles, nous estimons que la politique d'aide aux handicapés est une véritable urgence bruxelloise, une priorité de fond pour ce Collège et la majorité qui le soutient, car nous ne pouvons indéfiniment dire que nous nous intéressons aux personnes handicapées, recevoir les groupes de pression et clamer notre préoccupation, sans aboutir à des décisions concrètes, précises, budgétisées et mises en oeuvre dans les plus brefs délais. Ces personnes

Wij twijfelen wel of de GGC over voldoende budgettaire capaciteit beschikt om twee immense uitdagingen aan te gaan: de aanpassing van de rusthuizen aan de nieuwe normen en de investeringen in de ziekenhuizen. De cdH steunt de uitwerking van de ordonnanties die financiële hulp aan de OCMW's mogelijk maken om hun rusthuizen te renoveren. We steunen ook de stappen van het Verenigd College om hiervoor andere financieringsbronnen aan te spreken, zoals elders in het land gebeurt.

De dakloenzorg schijnt eindelijk concrete vorm te krijgen. De OCMW's moeten betrokken worden bij een protocol tussen de betrokken instanties, zodat synergieën en gerichte acties mogelijk worden.

Door de hogere basisallocatie kunnen erkende instellingen meer subsidies krijgen om het aantal plaatsen voor gehandicapten uit te breiden en om het PAB-proefproject voort te zetten. Het zou jammer zijn als dat laatste louter bij een proefproject bleef. De gehandicaptenzorg is een belangrijke prioriteit in Brussel. De GGC kan moeilijk volhouden dat ze hierom bekommert is als concrete initiatieven uitblijven.

De cdH dringt er ook op aan om te voorzien in bijkomende aangepaste woningen voor gehandicapten. Zij hebben evenveel recht op een woning als iedereen. De COCOF kan hier nooit alleen voor zorgen. Dat kan alleen met federale hulp (RIZIV) en hulp van de gemeenschappen (bijvoorbeeld GGC en COCOF).

Gewoonlijk gaat ongeveer 1/3 van de begroting naar gezondheid en 2/3 naar hulp aan personen, maar dit jaar heeft collegelid Cerehne erin toegestemd om meer geld te geven aan de hulp voor gehandicapten en bejaarden. We zijn dus in staat om de vastgeroeste gewoonten te doorbreken, als er een werkelijk dringende noodzaak voor is. De cdH steunt dit. Er is nog genoeg tijd in deze regeerperiode om concrete maatregelen te nemen ten bate van de gehandicapten.

Wij hopen dat het Verenigd College het project van het huis voor respijtzorg nog voor het einde van de regeerperiode zal kunnen verwezenlijken. Wij willen tot slot het Verenigd College complimenteren met de website HospiChild en hopen dat er een soortgelijk initiatief tot stand zal

handicapées et leurs familles n'ont qu'une vie... Le temps passe et nous ne pouvons plus tarder.

Je rappelle qu'en matière d'hébergement, le cdH insiste pour que toutes les colonnes budgétaires créées à partir des contributions de nos concitoyens soient mobilisées dans cet effort de création de lieux d'hébergement, comme j'ai pu l'évoquer dans le cadre de la politique du logement. Le logement est un droit individuel et donc aussi un droit des personnes handicapées, comme le droit à la dignité est un droit partagé par tous. Nous savons tous que la seule COCOF ne parviendra jamais à faire face seule aux besoins existants. Seule la conjugaison d'interventions fédérales (dans le cadre INAMI) et communautaires (CCC et COCOF, par exemple) peut donner une réponse concrète aux attentes d'hébergements encadrés.

Je me réjouis de la petite évolution budgétaire de la Commission communautaire commune à cet égard. Alors que le budget est traditionnellement réparti selon une clé 1/3 santé et 2/3 aide aux personnes, cette année, le ministre Cexhe a accepté une diminution d'une partie du budget affecté à la santé pour permettre un meilleur financement de la politique d'aide aux personnes handicapées et personnes âgées. Cette percolation budgétaire d'une colonne vers une autre est la preuve, s'il en est, que nous sommes capables de dépasser les clichés, les limites de nos colonnes budgétaires et des compétences calculées, lorsqu'il s'agit de répondre à de vraies urgences. Le cdH soutient l'action du Collège réuni dans ce sens et rappelle qu'il reste encore suffisamment de temps dans cette législature pour concrétiser des décisions en matière de politiques coordonnées concernant des personnes handicapées.

Nous engageons également les membres du Collège réuni à poursuivre avec la volonté et l'attention nécessaires le projet de maison de répit qui doit absolument voir le jour avant la fin de cette législature régionale et qui a bénéficié du soutien de tous les groupes démocratiques. Il s'agit d'une institution attendue par toutes les familles et les soignants qui accompagnent le chemin difficile des enfants gravement malades. Je voudrais, au passage, réitérer nos félicitations pour le site web HospiChild évoqué par un collègue et dire notre soutien à l'idée d'un site équivalent pour les

komen voor de personen met een handicap.

(Applaus bij de meerderheid)

personnes handicapées.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. le président. - La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (en néerlandais).- *Les revenus de la CCC sont garantis et consistent en grande partie en dotations du fédéral et de la Région. Ces revenus peuvent être considérés comme stables, mais le contenu des caisses régionale et fédérale est limité. Il n'y a pas beaucoup de marge pour mener de nouvelles politiques ou augmenter substantiellement des subsides existants.*

Par contre, cette stabilité ne vaut pas pour les dépenses de la CCC, qui couvrent un large éventail de besoins sociaux en croissance ; la paupérisation augmente, le cadre de vie se dégrade, le chômage est catastrophique, etc.

Les moyens de la CCC ne sont pas en rapport avec l'acuité des problèmes auxquels elle est confrontée. Une augmentation de la dotation de la CCC ne permettrait toutefois pas de résoudre l'ensemble des problèmes.

A la page 25 de la partie B-109/2, un montant de 30.000 euros est inscrit au budget 2007 afin de permettre à une maison médicale d'étudier l'opportunité et la faisabilité d'un programme de formation et d'accompagnement pour les enseignants confrontés à des enfants violents. Si l'étude de faisabilité se révèle positive, ce programme sera mis en oeuvre en 2008.

Que des moyens soient consacrés à une telle étude est en contradiction flagrante avec la minimisation du phénomène par les membres du Collège, et démontre que la violence des élèves est un vrai problème. En outre, il serait plus logique de soutenir les directions et les professeurs dans leur lutte contre ceux qui sont violents, plutôt que de faire suivre des formations à ceux qui sont victimes d'actes de violence.

Il est urgent de penser à la formation des jeunes qui se conduisent mal. On ne connaît plus la signification du terme "éduquer", et encore moins du terme "rééduquer".

De voorzitter. - Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns. - De inkomsten van de GGC zijn gewaarborgd en bestaan grotendeels uit dotaies van de centrale overheid en het gewest. Die inkomsten zijn voorspelbaar en kunnen dus als stabiel worden beschouwd. De inhoud van de federale en gewestelijke kassen is echter beperkt. Er is voor de GGC niet veel marge om een nieuw beleid te voeren of bestaande subsidies substantieel te verhogen.

De GGC is verzekerd van stabiele inkomsten, maar dat stabiele karakter geldt niet voor de uitgaven. De GGC voert een beleid inzake armoede, sociale uitsluiting, aftakeling van het leven, leefbaarheid, gezondheid, daklozen, gehandicapten, rusthuizen, asielverschaffing, ouderen, enzovoort. De uitgaven van de GGC dekken dus een brede waaier aan sociale behoeften. Wij stellen samen met u vast dat die sociale behoeften alsnog groter worden: de armoede stijgt, de verpaupering breidt uit, de OCMW-afhankelijkheid groeit, de leefomgeving degradeert, het aantal bedelaars stijgt, het aantal TBC-gevallen stijgt, de hoge werkloosheid is een catastrofe, met alle sociale gevolgen van dien.

De middelen van de GGC staan niet in verhouding tot de ernst van de problemen waarmee ze wordt geconfronteerd. Moet de GGC dan meer middelen krijgen om de balans in evenwicht te brengen? Zou een hogere dotaat tot gevolg hebben dat de problemen van de mensen opgelost geraken? In sommige gevallen misschien wel, in andere gevallen niet.

Op pagina 25 van stuk B-109/2 (verantwoording van de algemene uitgavenbegroting) staat dat op de begroting 2007 een budget van 30.000 euro is ingeschreven opdat een gezondheidscentrum de opportunité en de haalbaarheid zou kunnen onderzoeken van een vormings- en begeleidingsprogramma voor leerkrachten die worden geconfronteerd met gewelddadige kinderen op school. Geweld en agressie tegenover leraars is een echte plaag geworden en nu moet worden onderzocht of er iets aan te doen valt. Als de

Concernant la promotion de la multiculturalité, on retrouve à nouveau dans le budget des moyens pour apprendre aux autochtones à fréquenter les allochtones. C'est le monde à l'envers ! Au lieu de dispenser de telles formations aux directions et membres du personnel des homes pour personnes âgées, ne ferait-on pas mieux de faire suivre des formations aux personnes âgées allochtones pour leur apprendre à fréquenter une maison de retraite avec des autochtones ? Le groupe des allochtones âgés n'est-il pas celui qui devrait être le plus intégré dans notre société ? Ils vivent ici depuis des décennies. Dans ce cas, il ne peut quand même être question de conflits avec les autochtones âgés ?

La vérité est bien sûr différente.

Il est évident que l'intégration des étrangers et le concept de société multiculturelle sont des échecs patents. J'en veux pour preuve le fait que le personnel des maisons de repos doive suivre une formation lui permettant d'aborder les allochtones et ce, afin d'éviter tout conflit. Ce ne sont donc manifestement pas ces derniers qui s'adaptent à nos institutions.

Il en va de même pour les asbl prenant en charge les sans-papiers. Il va de soi que toute personne en danger a droit à une aide médicale urgente, mais le Vlaams Belang s'oppose à toute institutionnalisation des soins à des personnes en séjour illégal. Il ne peut être question de promouvoir le séjour clandestin dans notre pays de personnes déboutées d'une demande d'asile.

L'augmentation du nombre de clandestins n'est bénéfique pour personne. Les soins médicaux coûtent cher aux CPAS, sans parler du phénomène du "tourisme médical" encouragé par la législation belge. Des étrangers viennent se faire soigner ici aux frais de la communauté. Ce genre de pratique est connue, mais les partisans de la société multiculturelle préfèrent pratiquer la politique de l'autruche. Dès lors, le Vlaams Belang n'approuvera pas ce budget.

haalbaarheidsstudie meevalt, zal er in 2008 uitvoering aan worden gegeven. Dat betekent dat er dan nogmaals 30.000 euro moet worden vrijgemaakt voor programma's om leraars met geweld te leren omgaan. U hoort het goed! Het zijn de leraars die moeten worden gevormd en die maar moeten leren omgaan met het geweld van hun jeugdige scholieren en studenten.

Dat er middelen worden uitgetrokken voor een dergelijk onderzoek staat haaks op vroegere antwoorden van de collegeleden, want telkens als het Vlaams Belang het Verenigd College wijst op de steeds toenemende agressie van leerlingen tegenover hun leraars, wordt dit fenomeen geminaliseerd en worden wij voor verzuurden en negativisten versleten. Dat men vormingsprogramma's wil organiseren voor het lerarencorps om te leren omgaan met geweld bewijst dat leerlingengeweld een ernstig probleem is. Nu zou men toch verwachten dat het de gewelddadige scholieren zijn die worden aangepakt. Het zou logischer zijn om de directies en leraars te ondersteunen in hun acties en strijd tegen die geweldenaars. Maar neen, tegenwoordig moeten schooldirectrices, leraars, buschauffeurs, loketbedienden, badmeesters, obers, hostessen, trambestuurders en nog vele anderen een vorming krijgen om te leren omgaan met agressie en geweld tegen hen.

Het wordt dus dringend tijd dat er ook eens wordt gedacht aan de vorming van jongeren die zich misdragen. Dat zou logischer zijn. Nog niet zo lang geleden sprak men over het "heropvoeden" van jongeren. Tegenwoordig kent men in vele kringen van pseudo-wereldverbeteraars van allerlei slag zelfs de betekenis van "opvoeden" niet meer, laat staan van "heropvoeden".

Een tweede bedenking betreft de middelen voor de promotie van multiculturaliteit. Zo worden er weer middelen besteed aan de vorming van autochtonen om met allochtonen te leren omgaan. Dat is de wereld op zijn kop! De directies en personeelsleden van de bejaardentehuizen moeten worden gevormd om met allochtone bejaarden te leren omgaan. Dat is nodig om "conflicten" te vermijden. Zou het niet logischer zijn dat allochtone bejaarden worden gevormd om in een rusthuis met de autochtone bejaarden te leren omgaan? Is de groep van allochtone bejaarden overigens niet de groep die het meest in onze

gemeenschap geïntegreerd zou moeten zijn? Zij wonen hier al decennia. Als dat zo is, dan kan er toch geen sprake zijn van conflicten met de autochtone bejaarden?

De waarheid is natuurlijk anders.

Al decennialang worden er miljoenen gepompt in de integratie van vreemdelingen en in de multiculturele samenleving. Het is overduidelijk dat die samenleving is mislukt. Er is immers helemaal geen sprake van integratie. Het feit dat het personeel van rusthuizen nu een opleiding moet krijgen om met allochtone bejaarden om te gaan, bewijst mijn stelling. Het zijn blijkbaar niet de allochtonen die zich aan onze verzorgingsinstellingen moeten aanpassen, maar de verzorgers die zich moeten aanpassen aan de wensen van de allochtonen. Anders ontstaan er conflicten.

Hetzelfde geldt voor de vzw's die het opnemen voor mensen zonder papieren. Het spreekt voor zich dat elke mens in nood recht heeft op dringende medische hulp. Het Vlaams Belang zal zich echter blijven verzetten tegen de institutionalisering van zorgverlening in de ruime zin van het woord aan mensen die illegaal in het land verblijven. Het kan niet de bedoeling zijn om illegaliteit te promoten en te behandelen alsof het een statuut is dat moet worden erkend.

Voor alle duidelijkheid wijs ik erop dat ik geen negatieve boodschap breng. Het Vlaams Belang wil zeker geen dringende medische hulp weigeren aan mensen in nood, maar de overheid mag geen ondersteunend beleid voeren voor personen die illegaal in het land zijn gearriveerd of in de illegaliteit zijn ondergedoken nadat hun asielaanvraag was afgewezen.

Niemand is gediend met de aangroei van het aantal illegalen. De OCMW-uitgaven voor zogenaamde dringende medische hulpverlening aan illegalen swingen de pan uit. Er bestaat zelfs zoets als medisch toerisme. De regelgeving in België trekt buitenlanders aan die zich hier op kosten van de gemeenschap willen laten verzorgen. Een uitgewezen asielzoeker kan immers een verlenging aanvragen van de termijn om het grondgebied te verlaten. Indien er uitstel wordt gevraagd voor een langere periode, houdt de overheid rekening met de kwaliteit van de medische zorgen in het land van herkomst. Als die kwaliteit slechter is dan in

M. le président. - La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand. - J'éprouve une inquiétude au moment de la discussion du budget, dictée par mon expérience d'un certain nombre d'années au parlement. Cette inquiétude ne porte pas sur l'exécutif, mais sur le législatif, compte tenu du nombre limité de parlementaires présents.

Bien que je m'adresse aujourd'hui à l'exécutif, je vous demanderai d'aborder le problème du législatif au Bureau, M. le président. Chacun doit balayer devant sa porte. Nous disposons d'un bon exécutif et d'un budget sain dans le secteur biconnunautaire, ce qui est normal lorsque le ministre du Budget est aussi ministre de la Santé.

Ne pourrait-on prévoir de mobiliser le montant de cinq millions mis en réserve dans la trésorerie régionale pour le Plan de lutte contre la pauvreté ? Et que le groupe intercabinet élabore des propositions pour la mobilisation de ce budget par rapport aux urgences que révèlent les rapports sur la pauvreté, c'est-à-dire, principalement, l'augmentation de l'isolement et du nombre de familles monoparentales et les défis par rapport aux personnes âgées à faibles ou très faibles revenus ?

Cette somme et la logique d'un intercabinet permettraient de trouver des réponses, en tout cas en partie, à ces défis.

Nous saluons un bon exécutif, un budget sain, une bonne gouvernance, ainsi que le bon travail parlementaire réalisé par mes collègues ici présents, MM. Vanraes, Colson, Béghin, Grimberghs, Mmes Braeckman et Mouzon, qui sont toujours les mêmes à s'engager dans les combats sociaux, au cours des débats au sein de cette assemblée biconnunautaire.

Nous avons mis en place de bons outils d'aide à la

België, mag een illegaal langer blijven en kan hij aanspraak maken op dringende medische hulpverlening op kosten van het OCMW. Dergelijke praktijken zijn gekend, maar de voorvechters van de multiculturele samenleving doen alsof hun neus bloedt en laten begaan. Bijgevolg zal het Vlaams Belang deze begroting niet goedkeuren.

De voorzitter. - De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans). - *Ik vind het verontrustend dat slechts zeer weinig parlementsleden het de moeite vinden om deel te nemen aan de begrotingsbesprekking van de GGC.*

Mijnheer de voorzitter, ik vind dat u dit moet aankaarten in het Bureau. Het Verenigd College levert goed werk en de begroting is in evenwicht. Dat lijkt me niet meer dan normaal als de minister van Begroting ook bevoegd is voor gezondheidszorg.

Is het niet mogelijk om het budget van 5 miljoen euro te gebruiken voor het plan ter bestrijding van de armoede? De interkabinettenwerkgroep moet specifieke voorstellen formuleren om iets te doen aan problemen als vereenzaming en de toename van het aantal eenoudergezinnen.

Ik apprecieer het werk van de regering en van leden van de GGC als de heer Vanraes, Colson, Béghin en Grimberghs. Het zijn altijd dezelfden die blijk geven van sociaal engagement.

Er is werk gemaakt van goede beleidsinstrumenten, zoals gezondheidsindicatoren en dergelijke.

De wetenschappers van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn die de beleidsinstrumenten opstellen, kunnen in alle onafhankelijkheid werken. Dat is niet zozeer het gevolg van een wet, maar wel van een reëel engagement van alle partijen van meerderheid en oppositie.

De leden van het Verenigd College krijgen daarvoor de steun van de meerderheid en de oppositie. We kunnen de verzamelde expertise delen met andere gewesten in binnen- en buitenland.

décision politique, qui sont indispensables à une bonne gouvernance :

- le Tableau de bord de la santé ;
- l'Atlas des plus de 65 ans, qui permet de voir les défis à venir par rapport à l'évolution démographique ;
- le Baromètre de la pauvreté.

Ces outils ont cette particularité que nous sommes parvenus - entre autres grâce à certains parlementaires susmentionnés - à nous assurer de l'indépendance scientifique des gens qui y travaillent. Ce ne sont pas des lois qui garantissent l'autonomie ou l'indépendance des gens qui assurent cette mission, mais le réel engagement entre partis de la majorité et de l'opposition, une volonté commune que l'Observatoire de la santé et du social ait les moyens de fonctionner, soit indépendant et ait un bon niveau scientifique.

Les membres du Collège qui veulent aller dans ce sens sont assurés du soutien de parlementaires de la majorité et de l'opposition. Cette expertise pourrait être partagée avec les autres Régions du pays et des collègues parlementaires d'autres Régions européennes, voire d'autres pays.

M. le ministre, je vous suggère d'améliorer encore l'outil ou, en tout cas, de veiller à intégrer l'ensemble des données épidémiologiques bruxelloises au sein de l'Observatoire de la santé et du social. Par exemple, il ne faudrait pas que l'épidémiologie des assuétudes reste un domaine particulier et considéré hors récolte globale au sein de l'Observatoire.

Il est très important que vous-même et les parlementaires que nous sommes puissions situer les problèmes de santé les uns par rapport aux autres. A cet effet, il nous faut un outil qui rassemble toutes les données, afin que l'on ait en permanence une vue globale et que l'on puisse pondérer l'influence des divers facteurs les uns par rapport aux autres.

Je n'entrerai pas dans les détails, mais j'attire votre attention sur cette problématique. Il faut que les données épidémiologiques concernant les assuétudes se retrouvent bien dans le Tableau de bord de la santé. Je me permets d'insister sur ce

Het zou nuttig zijn dat alle epidemiologische gegevens binnen het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn worden samengebracht, ook die met betrekking tot de verslavingen. Het is belangrijk dat wij permanent een algemeen beeld van de gezondheidsproblematiek hebben en na kunnen gaan welke factoren een invloed hebben. Wij hopen dus in de volgende gezondheidsindicatoren de cijfers met betrekking tot de verslavingen terug te vinden, te meer daar zowel het alcoholgebruik als de gokverslaving bij jongeren toenemen.

Net zoals mijn collega's ben ik bijzonder opgetogen over het project HospiChild. Het gaat om een opmerkelijke prestatie, zeker als men de investering vergelijkt met het aantal personen die de website raadplegen. Die personen wonen bovendien lang niet allemaal in Brussel.

In hetzelfde programma 01 van afdeling 02 zijn middelen ingeschreven voor de begeleiding van leerkrachten die met gewelddadige leerlingengedrag worden geconfronteerd. Dat is een materie die normaal onder de bevoegdheden van de Gemeenschappen valt. Het is goed om vrijgevig te willen zijn, maar wij hebben onze eigen uitdagingen. Als er een studie wordt besteld, moeten de resultaten aan de ministers Vandenbroucke en Arena worden meegedeeld. Wij moeten de gemeenschappen ook wijzen op de rol die zij in dit verband in Brussel te vervullen hebben.

De taalplannen voor de ziekenhuizen zijn een ander vermeldenswaardig initiatief. Het verheugt mij dat de gezondheids- en welzijnswerkers de kans krijgen hun Frans of hun Nederlands te verbeteren. Wij moeten echter ook rekening houden met het multicultureel karakter van Brussel. Het is belangrijk dat iemand die ziek is of met psychologische problemen kampt, in zijn eigen taal wordt geholpen. Vandaar het belang van de sociale tolken, maar ook van de kennis van het Engels.

Na die aanmoedigende woorden, wil ik nog even terugkomen op de wanverhouding tussen de steun voor de ziekenhuiscoördinatie en die voor de coördinatie van de eerstelijnszorg.

Alle studies wijzen erop dat de gezondheidszorg verbetert als de overheid investeert in eerstelijns-

point, car l'on sait que deux problèmes prennent de plus en plus d'ampleur : l'alcoolisme chez les jeunes et les assuétudes au jeu. Dans le prochain Tableau de bord de la santé, je souhaite donc que l'on retrouve ces données, qui sont actuellement isolées au sein de la concertation toxicomanie.

Comme mes collègues, je me réjouis, dans le domaine de la santé, du projet "Hospichild", qui est remarquable, surtout lorsque l'on met en relation le montant investi et le nombre de personnes qui le consultent. Ici encore, Bruxelles rend service à l'ensemble du pays. Il suffit d'examiner le nombre de consultations données à des personnes n'habitant pas la Région.

Je ne peux que m'en réjouir. Néanmoins, M. le ministre, la présentation budgétaire me laisse perplexe. Puisque l'outil est efficace, il serait utile de bien le visualiser dans le budget. Or, dans le même programme 01 de la division 02, on trouve le projet d'accompagnement des enseignants confrontés aux enfants adoptant un comportement violent. On prend là en charge une matière qui relève surtout des compétences des Communautés.

Notre Région se doit d'être généreuse, mais nous avons nos propres défis, dans nos compétences propres. Je ne dis pas que le problème est secondaire, mais, dans l'hypothèse où une étude serait lancée, il faudrait veiller à en répercuter les conclusions aux ministres Vandenbroucke et Arena. Il faudrait aussi que l'on interpelle les Communautés sur la mission qu'elles doivent remplir à Bruxelles à cet égard.

Les plans directeurs linguistiques des hôpitaux, accompagnés d'une sensible augmentation budgétaire, me paraissent constituer un autre progrès qui mérite d'être souligné. En tant que Bruxellois francophone, je me réjouis de la poursuite de cet effort et de la mise en place des conditions favorables pour que les travailleurs de la santé et du non-marchand puissent améliorer leurs compétences linguistiques, et ce tant en néerlandais qu'en français.

Il faut aussi que l'on tienne compte du rôle de ville internationale de Bruxelles dans ses composantes multiculturelles. Et cette remarque ne vaut pas seulement pour l'interprétariat social, mais concerne aussi l'anglais, car notre ville a de

zorg. Nochtans blijft eerstelijnszorg overal ter wereld, en vooral in de steden, een ondergeschoven kindje. Zelfs al laat de coördinatie te wensen over, toch moet de overheid blijven investeren in de eerstelijnszorg.

De begroting is niet transparant. Zo werden de middelen voor de vzw Hippocrates gemengd met die voor de taalplannen en voor allerlei nieuwe initiatieven. In de toekomst dient het Verenigd College een onderscheid te maken tussen de coördinatiestructuren voor de privé- en die voor de openbare ziekenhuizen. Momenteel is dit onderscheid niet duidelijk op het vlak van de eerstelijnszorg.

Waarom heeft het Verenigd College in 2007 niet het advies gevraagd van de afdeling Thuiszorg van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg?

Zowel de parlementsleden als het Verenigd College zijn begaan met de problematiek van borstkanker. Het zou nuttig zijn de ervaringen van de verschillende gewesten te bundelen. Zo is de overheid in Vlaanderen een beetje strikter wat de uitnodigingen voor een onderzoek betreft, en doet Wallonië veel moeite om alle sociale geledingen te bereiken. Brussel zou zich kunnen onderscheiden door alle gezondheidsindicatoren samen te brengen in een overzichtstabel en door geneesheren ter beschikking te stellen van de vzw die de screening organiseert.

U bent met mevrouw Huytebroeck naar Rabat gereisd, waar u een samenwerkingsprogramma hebt gestart rond borstkancerscreening. Leidde deze uitwisseling tot concrete resultaten?

nombreuses fonctions et composantes, que nous connaissons bien. Quand on est malade, affaibli ou perturbé sur le plan psychologique, je pense qu'il est important, pour l'ensemble des composantes de la Région de Bruxelles-Capitale, d'être compris dans sa propre langue, autant que faire ce peut.

Après ces encouragements, je reprends malheureusement une critique récurrente. On constate toujours un déséquilibre entre le soutien aux coordinations hospitalières et le soutien à la coordination en première ligne. Il y a là une difficulté de perception que je m'explique difficilement, et qui n'est pas cohérente en matière de santé publique.

Toutes les études montrent une progression de la santé publique par le renforcement des soins de première ligne. Or, ils sont menacés dans le monde entier, notamment dans les lieux urbains, pour des raisons de circulation ou à cause d'autres facteurs. Il est donc fondamental de défendre et de renforcer cette première ligne, même si des dysfonctionnements existent au niveau de la coordination.

Il y a, pour le législateur, un manque de visibilité budgétaire. Le budget alloué à l'asbl Hippocrate est, par exemple, mêlé dans l'allocation de base 02/1/2/3301 aux plans linguistiques et au soutien à diverses nouvelles initiatives. A l'avenir, nous aurions intérêt à distinguer cette coordination hospitalière du secteur public et du secteur privé. La présentation n'est pas claire pour la coordination en première ligne, au contraire de ce qui se fait pour d'autres coordinations. Je souhaiterais que, lors de la prochaine présentation du budget, nous ayons une meilleure lisibilité de la coordination de la médecine générale et ambulatoire.

Est-ce un hasard, M. le ministre, s'il n'y a eu aucune réunion de la section Soins à domicile du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes en 2007 ? Aucun avis n'a été demandé à cette section. Je n'aurais pas pu vous poser la question en commission, car cela ne figurait pas au rapport. Nous avons dû demander, en annexe, le calendrier des réunions et des sections en 2007, et je n'ai appris ceci qu'en lisant le rapport.

Pour ce qui est du cancer du sein, on connaît l'investissement des parlementaires et de notre

assemblée, ainsi que l'engagement du Collège réuni en cette matière. En relisant le rapport, je me suis demandé si l'on ne pouvait pas valoriser les aspects positifs de l'expérience des uns et des autres en la matière.

En Flandre, ils ont osé être plus directifs pour les invitations. Ne pourrait-on pas s'inspirer de nos collègues de Flandre pour renforcer les convocations, et augmenter ainsi le nombre de femmes qui participent au dépistage ?

La Wallonie a fait un effort en matière d'approche humaine des différents groupes sociaux de la population. Bruxelles peut apporter aux autres l'intégration en un seul tableau de bord de la santé des données sur les différentes problématiques de santé, ainsi que l'association des généralistes à l'asbl qui organise le dépistage.

Je souhaite vous poser une question sur la coopération internationale. Vous avez fait un déplacement avec Mme Huytebroeck à Rabat, au Maroc. Nous avons établi un programme de coopération avec cette ville, concernant le dépistage du cancer du sein. Pourriez-vous nous dire un mot concernant cet échange et le fruit que les uns et les autres peuvent récolter de cette expérience ?

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.-
Même la reine s'est intéressée à cette coopération. Tout le programme que nous avons développé à partir de l'institut Bordet - et de son programme d'imagerie médicale - avec l'hôpital de Rabat, a tellement retenu l'attention du monde académique et scientifique sur place que la reine en personne s'est déplacée pour venir voir son fonctionnement.

Je crois que c'est ici un bel exemple, sur la base duquel nous devons continuer à travailler, parce que, pour la politique étrangère et la coopération au développement, nous devons concevoir des programmes qui soient à la taille de notre Région. Nous ne devons pas nourrir des prétentions qui aillent au-delà de nos moyens. Par contre, avec les régions et des pays où se trouvent beaucoup de nos ressortissants, nous devons essayer de nouer de bons contacts. Cela me semble essentiel.

Pour la coopération avec Rabat et la région centrale du Maroc, nous allons continuer à suivre

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College (in het Frans).- Niet alleen de plaatselijke academici en wetenschappers maar zelfs de koningin heeft het project bezocht. Het gaat om een uitwisselingsprogramma tussen het Bordet-instituut en het ziekenhuis van Rabat.

Dit is een goed voorbeeld van een nuttige samenwerking. Onze programma's voor ontwikkelings-samenwerking en externe betrekkingen moeten immers op maat zijn van het gewest. We moeten geen plannen maken die te groot zijn voor onze middelen. We moeten echter wel goede contacten onderhouden met regio's en landen waar zich veel van onze burgers bevinden.

Wij hebben uitstekende contacten met Rabat en Centraal-Marokko. Op 14 juni organiseren we in Rabat een soort Memorial Van Damme, een spectaculaire atletiekmeeting, die de solidariteit tussen de regio's zal versterken.

cette piste. Nos excellents contacts nous permettent d'organiser un mémorial Van Damme à l'occasion d'un meeting d'athlétisme à Rabat le 14 juin. Ce sera un événement assez spectaculaire, qui contribuera à affirmer la solidarité entre les deux Régions.

De même, nous allons essayer de développer nos relations avec la Turquie, dont nombre de ressortissants habitent dans notre Région.

M. Paul Galand. - Je vous remercie, M. le ministre. J'ai soulevé ce point, parce que si les femmes bruxelloises d'origine marocaine savent que cette coopération existe, elles seront probablement incitées à rentrer en plus grand nombre dans notre système de dépistage. Diffuser cette information auprès des groupes de femmes de 50 à 69 ans, dans les communes où cette communauté est fortement représentée, me semble susceptible de les faire entrer ainsi en plus grand nombre dans le circuit du dépistage.

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni. - Ce qui m'a le plus étonné dans toute l'opération, c'est que le travail sur ce sujet à Rabat a amené une prise de conscience du public d'origine marocaine chez nous, parce qu'il regarde la télévision marocaine. Quand des Bruxellois se trouvant là-bas expliquent comment fonctionne ce système et quelle est son utilité, ils le font naturellement dans la langue marocaine.

Cela vaut tant pour la télévision marocaine en relation avec cette population que pour TV Brussel envers d'autres populations.

M. Paul Galand. - Effectivement, je suis bien d'accord avec vous. Si je puis me permettre une suggestion, M. le ministre, il serait judicieux que la télévision marocaine vienne tourner un reportage sur notre système de dépistage. Notre défi est d'amener plus de femmes à répondre présentes quand on les convoque.

Si la télévision marocaine vient réaliser un reportage sur cette coopération dans le dépistage, tel qu'il est organisé ici, nous pouvons être sûrs d'obtenir plus de réponses positives. De plus, nous devons atteindre 70% de participation pour que, de

We werken aan gelijkaardige relaties met Turkije.

De heer Paul Galand (in het Frans). - *Als de Brusselse vrouwen van Marokkaanse origine weten dat deze samenwerking bestaat, zullen ze misschien gemakkelijker meewerken met het opsporingssysteem. U moet deze informatie verspreiden bij vrouwen tussen 50 en 69 jaar in gemeenten waar deze gemeenschap sterk vertegenwoordigd is.*

De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans). - *Het verbazende is dat het werk hierrond in Rabat, via de Marokkaanse televisie, ook effect gehad heeft in Brussel. Brusselaars die het systeem uitleggen in Marokko, doen dat natuurlijk in het Arabisch.*

De heer Paul Galand (in het Frans). - *Misschien kan de Marokkaanse televisie hier een reportage maken over ons opsporingssysteem. We moeten immers meer vrouwen overtuigen om zich te laten onderzoeken. Ons eerste doel is om levens te redden. Via de Marokkaanse televisie zouden we heel wat meer mensen bereiken.*

Wat het investeringsplan voor de ziekenhuizen betreft, wijs ik erop dat het geen goed idee is om de ziekenhuizen zelf te vragen wat de noden zijn. De situatie moet worden onderzocht door neutrale instanties, zoals het Observatorium voor

manière significative, soient évités nombre de décès. Notre objectif est de sauver des vies ; nous devons conserver ce but à l'esprit. Un résultat positif le sera aussi au Maroc.

J'en viens à la planification des investissements hospitaliers et aux conditions que, pour suivre correctement l'évaluation des besoins, il ne suffit pas de demander aux offreurs de service quels sont ces besoins, car les offreurs sont juge et partie. Il faut aussi des instances neutres, notamment l'Observatoire de la santé et du social.

Veillons bien à ce que des places soient prévues pour les personnes handicapées. Quand elles doivent être hospitalisées, elles nécessitent un environnement particulier. Dans le plan d'investissement, essayons de bien examiner le nombre de places adaptées aux personnes handicapées - et ce, en fonction des différents handicaps - dans les hôpitaux bruxellois. C'est aussi une manière de répondre à l'une des facettes de ce défi.

N'oublions pas non plus les besoins qui ne vont aller qu'en augmentant en psychogériatrie. Il serait peut-être intéressant d'amener, en votre compagnie et celle de M. Cerexhe, les membres de la commission de la Santé, voir cette remarquable réalisation de la Région bruxelloise qu'a été le réaménagement de la clinique Sans-Souci au nord de Bruxelles.

Ce sont des maisons hospitalières. L'hôpital a été rénové grâce à des fonds régionaux du biconnunautaire. Cette réalisation peut servir d'exemple dans le monde entier. Nous pouvons en être fiers.

J'en viens au domaine social, qui a été abordé par plusieurs collègues sous l'angle de l'aide aux personnes. Pour les SDF, il faut bien constater qu'après tant d'années, enfin, c'est ce Collège qui est parvenu à créer une cohérence. Le but n'est évidemment pas d'augmenter indéfiniment les places d'accueil, parce que le nombre de SDF ne ferait que croître, mais d'agir sur l'après-urgence pour que les personnes ne retombent pas dans les circuits d'urgence, comme cela arrive trop souvent.

Il importe de développer l'habitat accompagné et les maisons d'accueil, qui doivent prendre le relais de l'accueil d'urgence, afin d'accompagner les

Gezondheid en Welzijn.

Er is nood aan specifieke opvang voor gehandicapten in de Brusselse ziekenhuizen. Dat moet tot uiting komen in het investeringsplan.

Ook in de psychogeriatrie worden de noden steeds groter. De leden van de commissie voor Gezondheid zouden eens een bezoek moeten brengen aan het psychiatrisch ziekenhuis Sans Souci in Jette, dat werd gerenoveerd met geld van de GGC en als voorbeeld voor de hele wereld kan dienen.

Er komt eindelijk een referentiecentrum voor de dakloenzorg. Het is niet de bedoeling om het aantal opvangplaatsen eindeloos te laten toenemen, want daardoor zouden er steeds meer daklozen naar Brussel komen. Er is nu nood aan begeleiding op lange termijn, om duurzame oplossingen te realiseren. Daarom wordt er werk gemaakt van begeleid wonen en opvangtehuizen.

Preventie is terzake belangrijk. Er ontbreekt ook nog informatie in het armoederapport, met name over het aantal daklozen en hun afkomst.

We mogen niet vergeten dat de armoede zich concentreert in grootsteden. Armen uit het hele land zakken af naar Brussel. Wat er in Brussel gebeurt, is daarom van belang voor heel België. Dit gewest heeft dus recht op solidariteit. Dat is een belangrijk gegeven in de onderhandelingen. Het heeft overigens geen zin om de armoede in Brussel te vergelijken met de toestand in de andere gewesten, want die zijn een mengeling van stad en platteland. Het is wetenschappelijk gezien onjuist om die te vergelijken met een geheel verstedelijkt gewest.

Voor de ouderen moeten wij ons beleid verfijnen zodat wij meerdere oplossingen inzake opvang en begeleiding kunnen aanbieden. Wij moeten die bezinning in commissie voortzetten.

De meeste mensen willen zo lang mogelijk thuis blijven wonen. Daarom moeten wij via een inventief beleid woonvormen ontwikkelen die kunnen worden aangepast naargelang van de persoon die er leeft. Er bestaan al dergelijke kleinschalige initiatieven en ik heb sporen van die creativiteit in de begroting teruggevonden.

personnes jusqu'à une réinsertion un tant soit peu satisfaisante.

Ensuite, il faut citer le travail préventif. En l'espèce, il nous manque un élément dans le rapport pauvreté. Quel est le nombre de personnes qui sont sans-abri ? D'où viennent-elles ? Depuis quand ?

Nous ne devons jamais oublier que les villes assument une mission par rapport à la pauvreté ; elles sont un lieu de résistance. En effet, il est plus facile de survivre dans les villes. Les pauvres y viennent pour être plus nombreux et survivre entre eux. Cette connaissance est importante dans les négociations qui s'annoncent, pour éviter que nous n'arrivions comme demandeurs, mais pour pouvoir revendiquer cette solidarité.

Nous assumons une mission pour l'ensemble du pays. C'est la raison pour laquelle, systématiquement, je conteste les comparaisons interrégionales en Belgique : elles n'ont, scientifiquement, aucun sens. On ne compare pas une Région urbaine avec deux autres Régions qui mélagent vie urbaine et ruralité.

Par rapport aux personnes âgées, nous nous orientons vers une politique plus élaborée, afin d'avoir un panel de réponses possibles aux défis de l'hébergement et de l'accompagnement. Il faut poursuivre la réflexion en commission, et tant mieux si le budget biculturel peut être soulagé d'une partie de la charge financière via un financement alternatif.

N'oublions pas que le souhait de la majorité de nos concitoyens est de vivre le plus longtemps possible à domicile. Il faut, pour cela, mettre en place une politique inventive - qui peut être créatrice d'emplois - pour avoir des logements évolutifs, qui puissent être adaptés en fonction de la personne qui y vit. Il existe des exemples de petites communautés tout à fait remarquables à Bruxelles à cet égard, et je retrouve déjà les traces de cette inventivité dans le budget.

N'oublions pas que le rapport sur l'état de la pauvreté met en exergue le processus participatif dans l'accord qui nous lie au fédéral et aux autres entités. Une série d'associations sont aidées, mais ne pourrait-on pas établir un contrat plus clair avec elles pour inscrire formellement ce que signifie

Overeenkomstig het samenwerkingsakkoord met de federale staat en de andere deelstaten, moeten de armen bij het opstellen van het armoedeverslag en bij het uitwerken van oplossingen worden betrokken. Die participatie gebeurt via de verenigingen. Wij steunen een hele reeks verenigingen, maar misschien moeten wij een duidelijker overeenkomst met hen sluiten opdat zij beter zouden weten wat zij precies onder die participatie moeten verstaan en wat wij van hen verwachten.

Er ontbreekt een cultureel hoofdstuk in de biculturele begroting. Zowel de Franstalige als de Nederlandstalige culturele verenigingen eisen het bicultureel en internationaal karakter van Brussel op. Het zou misschien nuttig zijn het imago van deze stad te koppelen aan dat bicultureel en internationaal karakter.

Dat zou goed voor ieders mentale gezondheid en voor de "communautaire" gezondheid - van Brussel, voor België, Europa en de hele wereld.

(Applaus)

précisément ce processus participatif et ce que nous sommes en droit d'en attendre des organisations subsidiées ?

Une fois que l'état des lieux et le baromètre de la pauvreté auront été établis, les réponses à apporter au processus de réinsertion doivent être élaborées avec les personnes concernées. C'est le rôle des associations, et c'est aussi pour cela qu'elles sont subsidiées.

Enfin, il me semble qu'un volet culturel manque au bicomunautaire. Les acteurs importants de la vie culturelle de cette ville, aussi bien francophones que néerlandophones, revendiquent la place bicomunautaire et internationale de Bruxelles. Il serait peut-être bon de lier les politiques d'image de la ville, de développement international et du biculturel. Un volet biculturel au bicomunautaire est dans l'ordre des choses et des défis à relever.

Ce serait bon pour la santé mentale de chacun et pour la santé communautaire ; comme pour Bruxelles, la Belgique, l'Europe et la planète.

Et je termine mon exposé en vous adressant mes meilleurs voeux, M. le ministre.

(Applaudissements)

M. le président. - La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais). - *Les défis et compétences de la CCC sont tellement énormes qu'elle devrait disposer d'un budget dix fois supérieur à celui de la Région pour répondre à tous les besoins.*

D'une part, la CCC détient une série de compétences très spécifiques. D'autre part, elle doit aussi coordonner les instruments existants pour veiller à une rentabilité sociale optimale, tout en étant le moteur d'une bonne connaissance des nouveaux problèmes de la Région.

Des critères objectifs étudiés par l'Observatoire doivent nous permettre de réfléchir à une utilisation optimale des instruments et à leur rentabilité sociale.

La réforme de l'aide aux sans-abri est un bon

De voorzitter. - De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes. - We kunnen wel uren discussiëren over de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, omdat de uitdagingen en de bevoegdheden ervan zo enorm zijn, dat ze eigenlijk over tienmaal het budget van het gewest zou moeten beschikken om te beantwoorden aan alle behoeften. Door de jaren heen heeft de GGC een aantal taken gekregen die kaderen in een geheel van sociale instrumenten of bijdragen die georganiseerd worden in heel het land. Ze krijgt dan ook middelen van de federale overheid, van de Europese overheid en van de gemeenten, naast een aantal specifieke middelen van het gewest.

Ik heb een dubbele visie op de GGC. Enerzijds heeft ze een aantal heel specifieke bevoegdheden, zoals de rusthuizen, de ziekenhuizen, de daklozenzorg. Daarnaast moet ze echter ook de bestaande

exemple de notre rôle de coordination. Mais il ne suffit pas de proposer un toit à ces personnes pour résoudre leurs problèmes. Pour moi, les problèmes sociaux ne peuvent être résolus que lorsque la personne concernée devient autonome.

Le gouvernement doit aussi réfléchir à la manière dont il peut accompagner les personnes défavorisées. Cela nécessite, selon moi, une collaboration avec d'autres institutions, comme les CPAS, qui disposent des moyens nécessaires pour les encadrer.

La situation évolue constamment en Région bruxelloise. La population vieillit et est confrontée à des maladies psychodégénératives. Les moyens dont la Région dispose pour s'occuper de ces problèmes sont insuffisants. Une première façon de réagir serait de laisser les institutions prendre des initiatives individuelles. Il est aussi possible de chercher une solution globale.

La CCC devrait envisager la création d'un centre d'expertise sur les maladies psychodégénératives, qui centraliserait les connaissances dans ce domaine.

Il faudrait également mieux répartir les postes de garde de médecine générale sur le territoire bruxellois, pour éviter que les services d'urgence ne soient surchargés. Des initiatives ont été prises en ce sens, mais il faut encore les optimiser.

Nous sommes aussi confrontés aux problèmes classiques des maisons de repos et des hôpitaux.

Avant tout, il faut déterminer les moyens nécessaires pour le financement de projets relevant de la CCC. Ensuite, le moment du paiement effectif des fonds joue également un rôle important, par exemple pour la planification de travaux de construction.

Je soutiens entièrement le projet Hospichild et souhaiterais le voir étendu aux autres secteurs, même si je suis conscient que ce n'est pas facile à réaliser. Ne pourrait-on pas demander à Home-Info, dans le droit fil d'Hospichild, d'élaborer, en collaboration avec les maisons de repos, un instrument permettant au citoyen de sélectionner facilement une maison de repos sur la base de

instrumenten coördineren om te zorgen voor een optimale sociale rentabiliteit en tegelijkertijd de motor zijn achter een goede kennis van nieuwe problemen in het gewest.

Hoe kan de GGC nu het best die coördinerende rol spelen? We hebben daarvoor een aantal barometers ingesteld, een aantal objectieve criteria die door het observatorium worden bestudeerd. Die middelen moeten ons in staat stellen om na te denken over een optimaal gebruik van de bestaande instrumenten en te zorgen voor een sociale rentabiliteit.

Een groot lichtpunt tijdens deze zittingsperiode is de hervorming van de daklozenzorg. Dit is een goed voorbeeld van onze coördinerende rol. Dat mensen gedurende een beperkte periode een dak boven hun hoofd krijgen, betekent echter niet dat daarmee al hun problemen opgelost zijn. De sociale problemen of de armoede van iemand zijn voor mij slechts opgelost wanneer de persoon in kwestie zelfredzaam is.

De overheid moet dan ook nadenken over de manier waarop ze armen kan begeleiden. Volgens mij is er nood aan samenwerking met andere instellingen, zoals de OCMW's, die over de middelen beschikken om armen te begeleiden.

Ik besef heel goed dat het vaak gaat over mensen die medische problemen hebben waardoor ze steeds opnieuw terugvallen in de armoede, maar de OCMW's moeten hen telkens opnieuw op een geschikte manier begeleiden.

De situatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest evolueert voortdurend. De bevolking veroudert en krijgt te maken met psychodegeneratieve ziekten. De overheid beschikt over onvoldoende middelen om dit probleem op te vangen. U had het over Sans Souci. In Scheut is er een ziekenhuis voor alzheimerpatiënten. De zorgverlening binnen ons gewest beantwoordt onvoldoende aan de vraag. Er zijn twee manieren om te reageren. Een eerste manier bestaat erin om de afzonderlijke instellingen initiatieven te laten nemen. Het is echter ook mogelijk om naar een globale oplossing te zoeken.

Ik ben bezig met de oprichting van een rusthuis voor dementerende bejaarden en moet zelf overal mijn licht opsteken andere gespecialiseerde

différents critères ?

Le budget engage les moyens disponibles de manière optimale. Il convient d'exécuter dans les meilleurs délais le transfert des cinq millions d'euros et d'utiliser ces fonds de manière structurée. Mon groupe a d'ailleurs déjà soumis de nombreuses propositions dans ce sens.

Par rapport à ses débuts, la CCC a bien progressé, et ces cinq millions d'euros ne pourront qu'être favorables à son fonctionnement.

Vous pouvez compter sur le soutien de mon groupe.

(Applaudissements)

instellingen om informatie in te winnen. Er is nood aan basisdocumentatie, waarmee we heel wat tijd zouden kunnen winnen en op korte termijn de nodige hulp kunnen bieden.

Het is nuttig om een soort van kenniscentrum over psychodegeneratieve ziekten op te richten, want we zullen er de komende jaren steeds vaker mee te maken krijgen. De GGC moet daar werk van maken.

De heer Galand had het reeds uitgebreid over medische hulp. De overheid moet ook meer aandacht besteden aan het probleem van de dokterswachtposten. Er zijn een aantal initiatieven op het getouw gezet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, maar het systeem werkt nog helemaal niet optimaal. Mensen die weinig geld hebben of alleen zijn doen vaak een beroep op spoeddiensten in plaats van bij de huisarts langs te gaan. Ze hebben vaak niet de mogelijkheid om vlakbij huis naar een dokterswachtpost te stappen. Het gevolg is dat sommige mensen zich niet laten verzorgen en dat de spoeddiensten overbelast zijn, omdat er heel wat mensen langskomen die er eigenlijk niet thuishoren. We moeten nadenken over een manier om de dokterswachtposten optimaal te organiseren, zodat ze beter verspreid worden over het Brussels grondgebied.

We krijgen ook te maken met de klassieke problemen van rusthuizen en ziekenhuizen.

Eerst moet men bepalen hoeveel middelen er juist nodig zijn. Als een bicommunautaire instelling beslist om een home te bouwen die aan de RVT-normen beantwoordt, moet ze erop kunnen vertrouwen dat de GGC ooit over geld zal beschikken. Daarnaast speelt het tijdstip van de effectieve uitbetaling ook een belangrijke rol. Om een nieuwbouwproject te kunnen starten, dient de instelling immers de kosten voor de werf voor te schieten. Omdat ze hiervoor een lening aangaat, moet ze ook weten wanneer ze de middelen van de GGC zal ontvangen.

Net zoals de vorige sprekers sta ik volledig achter het project Hospichild. Ik had het graag naar de andere sectoren uitgebreid gezien. Ik besef echter maar al te goed dat dit niet gemakkelijk te realiseren is. Ik heb al verscheidene kerken gewezen op het belang van Home-Info, een instelling die al een tijdje bestaat. De burger die een Brussels

rusthuis wil kiezen op basis van ziektebeeld, financiële middelen, buurt en andere criteria, wacht een moeilijke en lange zoektocht. Zou het niet mogelijk zijn om, in navolging van Hospichild, aan Home-Info te vragen een instrument uit te werken dat de burger in staat stelt om een eenvoudige selectie uit te voeren? Ik ben ervan overtuigd dat de rusthuizen bereid zouden zijn om aan een dergelijk project mee te werken.

De begroting zet de beschikbare middelen op optimale wijze in. De transfer van 5 miljoen euro dient zo snel mogelijk te worden uitgevoerd. Op dat moment kan men immers aan de invulling van andere noden denken. Men kan de middelen op gestructureerde wijze inzetten. Mijn fractie heeft al een heleboel voorstellen in die zin gedaan.

In verhouding tot haar beginjaren is de GGC erop vooruitgegaan. Er is een lijn terug te vinden in haar beleid. De transfer van 5 miljoen euro zal haar werking alleen maar ten goede komen. U kunt rekenen op de goedkeuring van mijn fractie.

(Applaus)

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier (*en néerlandais*).- *Mon groupe soutient la proposition de M. Vanraes relative aux cinq millions d'euros. Tant Home-Info que l'Observatoire de la santé et du social sont deux institutions qui se distinguent en matière de coopération entre les Communautés.*

Bien que le budget - très restreint - de la CCC contienne des ébauches de modernisation, la majeure partie de celui-ci conforte un objectif paternaliste. Il est regrettable que la CCC ne se sente pas la vocation d'une institution coordinatrice pour les matières personnalisables sur le territoire bruxellois. A Bruxelles, la Communauté flamande, la VGC et la COCOF apportent également des fonds.

Il serait effectivement souhaitable que Home-Info centralise toutes les informations relatives aux possibilités d'accueil francophones, néerlandophones et bilingues sur le modèle de Hospichild. Le Collège réuni libérera-t-il les moyens nécessaires pour mettre en place ce

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Groen! wenst zich aan te sluiten bij het voorstel van de heer Vanraes met betrekking tot die 5 miljoen euro. Wij zullen straks horen of de MR dit ook doet! Collega Vanraes heeft ook gesproken over Home- Info en maakte een vergelijking met Hospichild. Zowel Home- Info als het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn zijn twee instellingen die er toch uitspringen wat de samenwerking tussen de gemeenschappen betreft.

In de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden enkele aanzetten gegeven voor vernieuwing, maar de hoofdbrok van die begroting, die zeer beperkt blijft, gaat naar de voortzetting van een eerder paternalistische zorg. Het is jammer dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich nog altijd niet geroepen voelt om de motor te zijn van de persoonsgebonden materies op het Brussels grondgebied, wie ook de initiatiefnemer is. Naast de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie investeren ook de Vlaamse Gemeenschap, de VGC

système d'information central ?

Nous soutenons l'idée d'un inventaire bruxellois de l'offre existante en termes d'assistance aux personnes handicapées. Mon groupe a écrit un document de réflexion au sein de la VGC au sujet de l'offre disponible pour les personnes handicapées du côté flamand à Bruxelles. Cette tâche fut particulièrement laborieuse, car la distinction entre l'ancienne province du Brabant, l'actuel Brabant flamand et Bruxelles n'est toujours pas faite.

Si la CCC veut faire l'inventaire complet de l'offre, elle devra encore surmonter nombre d'obstacles. Des données de base claires sont une première étape essentielle. Ensuite, il faudra la volonté politique, tant du côté francophone que flamand, de rassembler les chiffres bruxellois.

Nous nous réjouissons de la nouvelle allocation de base pour la politique des seniors, même si je suis un peu déçue que l'on ne fasse que du travail par projet. La problématique des seniors est tout aussi réelle à Bruxelles que dans les deux autres Régions.

Bruxelles connaît un vieillissement relativement lent. La population y est jeune et le nombre de personnes de plus de 65 ans y est moins élevé que dans les autres Régions. Par contre, le nombre de personnes de plus de 80 ans augmente et c'est ce groupe qui demande le plus de soins. J'espère dès lors que la CCC fusionnera les initiatives flamandes et francophones.

Comme je le dis souvent à la VGC, si la partie néerlandophone de Bruxelles veut une politique sociale locale, elle ne peut le faire sans collaborer avec les CPAS. Inversement, certains CPAS refusent de collaborer avec la Communauté flamande.

L'aide aux sans-abri est un autre point important de ce budget. Nous attendons beaucoup du centre d'appui, qui devrait favoriser une approche intégrale, avec des initiatives d'émancipation. M. Smet a parlé de l'importance de la prévention et d'une politique intégrale, mais ces belles paroles ne sont pas traduites dans le budget.

Le Collège réuni a affecté 6,2 millions d'euros au secteur des sans-abri, dont la moitié est destinée à

en de COCOF in Brussel. Voor welzijn is de begroting van de VGC bijvoorbeeld groter dan die van de GGC. Het is jammer dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die andere initiatieven samenbrengt.

De heer Vanraes stelt voor dat Home- Info, naar het voorbeeld van Hospichild, alle mogelijkheden bundelt, zodat de gewone Brusselaar die een volledig overzicht wil hebben van alle Franstalige, Nederlandstalige en tweetalige initiatieven, op een enkel aanspreekpunt terecht kan. Ik wil dit initiatief zeker steunen. Ik durf er mijn hand voor in het vuur steken dat de mensen van Home- Info daar interesse voor hebben. Zal het Verenigd College de nodige middelen vrijmaken om ervoor te zorgen dat zo'n centraal informatiesysteem wordt opgezet?

Ik heb van mevrouw Huytebroeck vernomen dat in de gehandicaptenzorg een poging zal worden ondernomen om een inventaris van het bestaande aanbod op te maken. Wij kunnen die nieuwe wind alleen maar toejuichen. Groen! heeft in de VGC een discussienota geschreven over het aanbod voor personen met een handicap langs Vlaams-Brusselse kant. Die oefening was bijzonder moeilijk, omdat er bij de Vlaamse Gemeenschap nog vaak geen onderscheid wordt gemaakt tussen de oude provincie Brabant en het huidige Vlaams-Brabant en Brussel.

Als de GGC het aanbod volledig in kaart wil brengen, inclusief de initiatieven van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, dan zal ze nog heel wat barrières moeten slechten. Er zijn immers niet altijd aparte cijfers beschikbaar voor Brussel, vooral niet langs Vlaamse kant. Er zijn bijvoorbeeld ook instellingen in Vlaams-Brabant waar Brusselaars met een handicap terecht kunnen. We mogen ons dus niet isoleren. Duidelijke basisgegevens zijn een eerste, essentiële stap. Daarna moet er ook de politieke wil zijn, zowel aan Vlaamse als aan Franstalige kant, om de Brusselse cijfers bijeen te puzzelen.

We verheugen ons over de nieuwe basisallocatie voor het ouderenbeleid. Daardoor wordt het mogelijk om ook op dit terrein projecten te financieren. Dit zou een gevolg zijn van colloquia die al een of twee jaar geleden werden gehouden. Er werd een colloquium van de lente van 2006 vermeld. Dat is bijna twee jaar geleden. Ik ben wat

l'accueil. L'asile de nuit et l'aide hivernale représentent 40% de ce budget, soit 2,6 millions d'euros. Les maisons d'accueil reçoivent 1,6 million d'euros. Les initiatives de soutien global aux sans-abri (travailleurs de rue, associations de sans-abri, associations donnant la parole aux sans-abri, etc.) doivent se contenter d'un budget moins élevé.

Je félicite le Collège réuni pour ses projets bilingues dans le domaine des soins de santé. Les collègues francophones ont compris, après avoir posé beaucoup de questions à ce sujet en commission, que l'asbl Het Huis van het Nederlands ("La Maison du néerlandais") existait pour améliorer le bilinguisme des institutions de soins.

Maintenant que la CCC investit dans le bilinguisme des institutions de soins, il est grand temps qu'elle lance une offensive de charme à destination de l'opinion publique flamande. Les médias flamands véhiculent en effet une image négative des services offerts par les hôpitaux et les maisons de repos bruxellois.

En tant que ministre de l'Aide sociale du gouvernement flamand, j'ai organisé une visite de maisons de repos bruxelloises pour des fonctionnaires flamands. Ils étaient stupéfaits de constater que l'on y parlait bien le néerlandais. Enfin, j'en arrive à ma remarque récurrente : Groen! déplore le manque de moyens. Nous attendons avec impatience les projets novateurs en matière d'aide aux sans-abri et de politique en faveur des personnes handicapées et âgées, mais nous restons peu enthousiastes vis-à-vis de la politique bicommunautaire. Dès lors, Groen! s'abstiendra.

(Applaudissements)

ontgoocheld dat er alleen aan projectwerking wordt gedaan. De ouderenproblematiek is in Brussel immers even reëel als in de twee andere gewesten.

Brussel kent een veeleer langzame vergrijzing. De bevolking is er jong en het aantal 65-plussers is er minder groot dan in de andere gewesten: 15% in Brussel tegenover 17,8% in Vlaanderen en 16,7% in Wallonië. Wel stijgt hier het aantal hoogbejaarden, de 80-plussers. Het is vooral die groep die veel zorgbehoevenden telt. Ik hoop dan ook dat de GGC de initiatieven langs Vlaamse en Franse kant zal willen samensmelten, omdat zij zelf zo weinig middelen heeft.

Ik denk aan het lokaal sociaal beleid dat de Vlaamse Gemeenschap voert in Brussel, ongeacht al lopende tweetalige of Franstalige initiatieven. In de VGC opper ik vaak dezelfde kritiek: als Vlaams Brussel een lokaal sociaal beleid wil, kan dat niet zonder samen te werken met de OCMW's. Omgekeerd hoor ik echter ook dat er OCMW's zijn die niet willen samenwerken met de Vlaamse Gemeenschap. Dat is een zeer domme egelstelling, vooral omdat de noden zo groot zijn.

Een ander belangrijk punt in deze begroting is natuurlijk de thuislozenzorg. Wij verwachten veel van het steunpunt thuislozenzorg. Dat heet in de begroting nog altijd 'referentiepunt', maar het zou toch werken met een nieuwe benadering, de integrale aanpak van de thuislozenzorg, met emancipatorische initiatieven. Collegelid Smet heeft gesproken over het belang van preventie en een integraal beleid. Wij hadden die mooie woorden graag vertaald gezien in de begroting, maar zijn daarin teleurgesteld.

Voor thuislozenzorg heeft het Verenigd College 6,2 miljoen euro uitgetrokken. Daarvan gaat meer dan de helft naar opvang. Het klassieke nachtasiel en de winterhulp zijn goed voor 40% (2,6 miljoen euro). De onthaaltehuizen krijgen 1,6 miljoen euro. De initiatieven voor integrale ondersteuning van daklozen (straathoekwerkers, daklozenverenigingen, verenigingen waar armen het woord nemen, enzovoort) moeten het met heel wat minder stellen. Concreet kan een dagcentrum voor thuislozen rekenen op 150.000 euro. Straathoekwerkers moeten het doen met 260.000 euro. Het Gemeenschappelijk Daklozenfront ontvangt 50.000 euro. Groen! verwacht dat de retoriek over

een integrale aanpak van de daklozenproblematiek ook concreet in de begroting is terug te vinden.

Ik feliciteer het Verenigd College met de tweetalighedsprojecten in de gezondheidszorg. In de commissie kwamen er vragen over het Huis van het Nederlands. De leden vroegen zich wat bevreesd af of er geen "Huis van het Frans" nodig was. Vandaag hebben de Franstalige collega's begrepen dat het Huis van het Nederlands er is om de tweetaligheid van de zorginstellingen te verbeteren. Onder meer de heer Galand heeft dit thema besproken.

Nu er geld is voor tweetalighedsprojecten, is het hoog tijd voor een charmeoffensief bij de Vlaamse publieke opinie. De Vlaamse media hangen immers een eenzijdig, negatief beeld op over de dienstverlening van de Brusselse ziekenhuizen en rusthuizen. Ik ontken niet dat er op sommige plaatsen reële problemen zijn, maar de situatie is echter niet zo negatief als ze door de Vlaamse media of door sommige collega's van het Vlaams Parlement wordt voorgesteld.

Nu de GGC investeert in de tweetaligheid van de zorginstellingen, moet ze dat ook luidop kenbaar maken. Het beeld van de Brusselse ziekenhuizen en rusthuizen moet dringend wat realistischer worden ingekleurd. Het is aan de Vlaamse Brusselaars om die taak op zich te nemen.

Als minister van Welzijn in de Vlaamse regering organiseerde ik een bezoek van Vlaamse ambtenaren aan de rusthuizen. Het ging wel degelijk om een bezoek en niet om een inspectie. De ambtenaren waren stomverbaasd toen ze vaststelden dat er in de Brusselse rusthuizen wel degelijk Nederlands wordt gesproken.

Ten slotte de opmerking die ik helaas elk jaar moet maken: Groen! betreurt dat de middelen zo beperkt zijn. Misschien zal het syndicaat daar dit jaar beweging in kunnen brengen. We kijken vol spanning uit naar de vernieuwende projecten inzake thuislozenzorg, gehandicaptenzorg en ouderenbeleid, maar blijven koele minnaars van het bicultureel beleid. Groen! zal zich dan ook onthouden.

(Applaus)

M. le président. - La parole est à Mme Rousseaux.

Mme Jacqueline Rousseaux. - Complémentairement aux remarques déjà exprimées au nom de mon groupe, je voudrais revenir - comme je le fais souvent dans cette enceinte - sur l'urgence de la prise en compte du fléau que représente la maladie d'Alzheimer dans notre pays et dans notre Région, ainsi que sur les besoins qu'elle engendre à tous les niveaux, tout comme les autres formes proches de démence. A tous les niveaux, tout d'abord à celui des lieux d'accueil des malades de ce type, les réponses adaptées font cruellement défaut.

On estime à 150.000 le nombre de personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer en Belgique, alors qu'il y a deux ans, on parlait de 100.000 personnes. Il n'y a pas si longtemps, on dénombrait 85.000 personnes atteintes. Cela signifie qu'il y a grossso modo 15.000 malades d'Alzheimer en Région bruxelloise, alors qu'il n'existe que quelques dizaines de places pour les héberger dans des maisons ou des sections spécialisées.

Bien sûr, jusqu'à un certain stade de la maladie, les personnes frappées restent dans leur famille, et c'est heureux. Mais lorsque la situation devient trop difficile, voire insoutenable, beaucoup ne trouvent pas de lieux d'hébergement spécialisés. Elles ne sont pas accueillies dans les maisons de repos et de soins, car elles sont trop difficiles à gérer par rapport aux autres pensionnaires. C'est un grave problème de société auquel nous devons faire face. Ci et là, je vois cependant poindre quelques initiatives. Dans ma commune d'Uccle, où je plaide cette cause depuis quelques années, notre collègue M. Vanraes va ainsi créer un centre spécialisé pour accueillir les malades d'Alzheimer (Cantou) dans les homes du CPAS. Je l'en félicite. Toutefois, ce problème n'est pas réellement pris en compte par la Région.

J'avais été heureuse, M. Vanhengel, lorsqu'après vous avoir fait ce reproche, vous m'aviez répondu l'an dernier que j'avais été comprise et que vous alliez ouvrir un centre de psycho-gériatrie au Scheutbos, avec 60 ou 70 lits. Or, la première tranche des sommes réservées à la construction de ce centre au budget 2007 a été retirée lors de l'ajustement budgétaire. Il est malheureux que ce projet ait pris du retard, en raison de problèmes

De voorzitter. - Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux (in het Frans). - *Mijn uiteenzetting betreft de dementieproblematiek, in het bijzonder de ziekte van Alzheimer.*

Er is een groot tekort aan opvangtehuizen voor demente bejaarden. Het aantal alzheimerpatiënten is aanzienlijk gestegen en bedraagt ongeveer 15.000 personen in het Brussels Gewest. Er zijn echter slechts enkele tientallen opvangplaatsen.

Gelukkig kunnen alzheimerpatiënten vaak nog een hele tijd thuis blijven wonen, maar als ze echt moeten worden opgenomen, is er vaak geen plaats. Demente bejaarden kunnen niet terecht in de reguliere rust- en verzorgingstehuizen. Hier en der worden al initiatieven genomen. De heer Vanraes heeft in Ukkel het initiatief genomen voor een gespecialiseerd centrum voor alzheimerpatiënten.

Mijnheer Vanhengel, vorig jaar zei u dat er in Scheutbos een psychogeriatrisch centrum met 60 of 70 bedden zou komen. In de aangepaste begroting van 2007 zijn de kredieten voor de bouw echter geschrapt. U zegt dat het project vertraging heeft opgelopen vanwege stedenbouwkundige problemen. Kunt u dat toelichten?

Gelukkig hebt u in de begroting van 2008 geld uitgetrokken voor het centrum. Waar wordt het gevestigd? Zijn de stedenbouwkundige problemen opgelost? Wat is de planning? Het doet me alleszins plezier dat u er werk van maakt.

De 60 opvangplaatsen zullen echter niet volstaan om aan de vraag te voldoen. Duizenden alzheimerpatiënten wachten op een oplossing. Het is niet alleen een gezondheidsprobleem, maar ook een sociaal probleem dat ernstige economische en sociale moeilijkheden zal teweegbrengen als er geen oplossing komt. Vaak zijn mensen die voor een familielid met alzheimer moeten zorgen, genoodzaakt om minder te gaan werken of zelfs ontslag te nemen.

Vanaf een bepaald stadium moeten deze zieken voortdurend in het oog worden gehouden. Dagcentra zorgen ervoor dat de familieleden een normaal leven kunnen leiden of toch af en toe eens

urbanistiques, avez-vous dit. Je souhaiterais savoir lesquels.

Vous avez, par chance, prévu un budget pour cette construction en 2008. Mais sera-ce au même endroit ? Les problèmes urbanistiques pourront-ils être résolus là où le projet était prévu ? Faut-il envisager de déplacer ce centre ? Quel est le timing prévu ? J'attends vos réponses à ces questions. J'espère qu'elles seront positives, car ce serait le signe d'un bon début. En tout cas, vous avez manifesté une volonté de commencer à prendre ce problème de front, et je vous en félicite. Cependant, si quelque 60 places peuvent soulager 60 familles, nous sommes loin des centaines, voire des milliers de places qui seront nécessaires en Région bruxelloise.

Les milliers de familles confrontées à cette maladie ont besoin de l'aide de la Région - de la Commission communautaire commune - qui doit contribuer aussi à faire ouvrir des centres de jour pour accueillir ces malades. Il n'existe presque rien sur ce plan dans notre Région. C'est un problème de santé, mais aussi un problème social tellement énorme que si nous n'y répondons pas, il entraînera des conséquences économiques et sociales majeures.

En effet, le proche ou l'aidant qui travaille - faute de lieu d'hébergement ou de centre de jour où il peut conduire son parent le temps de sa présence au travail - est confronté à l'obligation de réduire son activité professionnelle, voire de l'abandonner.

En effet, ces malades, arrivés à un certain stade, ont besoin de surveillance 24 heures sur 24. Ces centres de jour sont donc indispensables pour permettre aux proches de vivre plus ou moins normalement ou, simplement, pour qu'ils puissent souffler de temps à autre, ce qui leur permet alors de tenir le coup plus longtemps et de garder plus longtemps le malade auprès d'eux.

Mon collègue Jean-Luc Vanraes a également évoqué le sujet et a formulé quelques suggestions en faveur d'une politique d'ensemble destinée, notamment, à mieux soutenir ceux qui sont prêts à créer des centres spécialisés pour ces malades en leur offrant toute l'information voulue sur la manière de faire et le savoir-faire qui est à leur disposition. Je l'ai dit et répété, ce type de malades nécessite en effet des structures et un encadrement

op adem kunnen komen.

De heer Vanraes deed suggesties om meer steun te bieden aan wie een gespecialiseerd centrum voor deze zieken wil uitbaten, door hen informatie en expertise ter beschikking te stellen. De verzorging van deze patiënten vereist specifieke structuren. Ook de familie heeft bijstand nodig. Jammer genoeg onderneemt de GGC niets op dit vlak.

De mensen die de zieken bijstaan, moeten vaak hun beroepsleven opgeven of grote kosten maken voor iemand die de zieke overdag gezelschap houdt. Met een aangepaste opleiding kunnen die verzorgers er wel voor zorgen dat de patiënt zo lang mogelijk zijn autonomie bewaart. Dat beantwoordt aan een sociale en menselijke verzuchting. Er wordt op dit vlak veel te weinig ondernomen. De GGC moet daar iets aan doen en proefprojecten steunen waarin familieleden en zorgverstrekkers leren hoe ze met dit soort zieken moeten omgaan. Een gebrek aan kennis bij de naasten van de patiënt maakt de gevolgen van de ziekte nog erger.

We hebben statistieken nodig in plaats van ramingen. Er zijn cijfers bekend over het aantal sterfgevallen als gevolg van mentale gezondheidsproblemen, maar daar blijft het bij. Het is soms moeilijk uit te maken waaraan iemand gestorven is.

Collegelid Cerehe heeft mij geantwoord dat de overlijdensattesten een federale bevoegdheid zijn. Dat verhindert evenwel niet dat de Brusselse overheid de statistieken verfijnt. Er zijn studies nodig om uit te maken hoeveel mensen deze problematiek treft, zodat het Verenigd College de nodige middelen kan uittrekken. Het blijft wachten op een medische doorbraak. Ik hoop dan ook dat het Verenigd College in de toekomst meer aandacht voor deze problematiek zal hebben.

différents des autres types de malades.

Il faut aussi une aide aux familles ainsi qu'aux aidants de ces malades. Que prévoit la Commission communautaire commune à ce sujet ? Rien encore, hélas !

Je viens de dire que beaucoup de personnes doivent renoncer à une vie professionnelle ou qu'elles doivent faire face à des dépenses considérables pour rémunérer quelqu'un qui tiendra compagnie au malade toute la journée ou pendant qu'elles travaillent. Mais s'ils sont formés à ce type de maladie et de comportement, ces aidants pourraient aussi maintenir la personne au mieux de ses possibilités pendant un temps prolongé. Ils peuvent lui donner les réponses adéquates, avoir avec elle le comportement voulu, lui enseigner les gestes lui permettant de conserver son autonomie le plus longtemps possible. Tout cela constitue aussi un besoin social et humain. C'est une question de respect du malade à laquelle la CCC doit donner une réponse. Comme vous le savez, M. le ministre, il y a une énorme carence à ce sujet dans notre Région et il faut y répondre.

Il faut aussi que la CCC soutienne les projets pilotes qui existent et commencent à voir le jour, par exemple pour apprendre aux familles, aux proches, aux soignants, aux professionnels comment se comporter avec ce type de malades afin de mieux les stimuler et afin de préserver leurs facultés aussi longtemps que possible, dans le respect de leur personnalité, de leurs aspirations et de leurs besoins d'être humains. Il ne faut pas, par des comportements inadéquats, ajouter à la détresse du malade, y ajouter l'incompréhension, l'indifférence ou le manque de savoir-faire de ceux qui les entourent, voire de ceux qui doivent les soigner.

Pour bien répondre à cette problématique, M. le ministre, il nous faudrait absolument des statistiques, alors que nous ne disposons que d'estimations. L'an dernier déjà, je vous ai interpellé pour que vous demandiez à l'Observatoire de la santé et du social d'affiner ses statistiques. Nous en avons concernant le nombre de décès, dans notre Région, qui résultent de problèmes de santé mentale ou qui sont liés à de tels problèmes, mais nous n'avons aucune autre distinction. Dans ces conditions, comment distinguer celui qui s'est suicidé de celui qui est

mort d'un excès d'alcool, ceux qui sont morts de toxicomanie et d'autres affections de ceux qui sont morts de la maladie d'Alzheimer ou d'autres maladies neurodégénératives du cerveau similaires. On sait en effet que le diagnostic est difficile à poser.

Le ministre Cerexhe m'a répondu qu'il s'agissait d'un problème lié au fédéral. Même si les certificats de décès constituent une question fédérale, rien n'empêche que l'on affine les statistiques. Je crois qu'il faudra mettre en place des études pour mieux approcher cette problématique et chercher à savoir combien de personnes sont réellement touchées afin de prévoir les budget nécessaires en 2008 lors des ajustements et les années suivantes, car, hélas, la problématique sera longue à résoudre. Nous sommes dans l'attente de progrès médicaux, mais il faudra encore attendre quelques années. En attendant, M. le ministre, il faut répondre d'urgence à ce qui constitue une véritable détresse dans notre Région. C'est un problème de santé, un problème social et de respect des personnes. Je vous remercie d'y être dorénavant attentif.

M. le président.- La séance plénière du parlement de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière le vendredi 21 décembre 2007 à l'issue du point 4 de l'ordre du jour du parlement.

- *La séance est levée à 17h31.*

De voorzitter.- De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op vrijdag 21 december 2007 na afloop van punt 4 van de agenda van het parlement.

- *De vergadering wordt gesloten om 17.31 uur.*

ANNEXES**DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES**

- Par lettre du 10 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 0 de la division 01.

- Par lettre du 10 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 0 de la division 01.

- Par lettre du 13 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 0 de la division 01.

- Par lettre du 13 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 0 de la division 01.

BIJLAGEN**BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN**

- Bij brief van 10 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 01.

- Bij brief van 10 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vereffeningenkredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 01.

- Bij brief van 13 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 01.

- Bij brief van 13 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vereffeningenkredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 01.

- Par lettre du 18 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 0 de la division 00.

- Par lettre du 18 décembre 2007, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2007 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 0 de la division 00.

- Bij brief van 18 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vereffeningkredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 00.

- Bij brief van 18 december 2007, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2007 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 00.

PRÉSENCES EN COMMISSION**Commission de la santé**

13 décembre 2007

Présents

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Bea Diallo, Mmes Anne Sylvie Mouzon, Souad Razzouk, Fatiha Saïdi.

Mme Martine Payfa.

M. André du Bus de Warnaffe.

M. Jean-Luc Vanraes.

Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

M. Mustapha El Karouni, Mme Marion Lemesre (en remplacement de M. Vincent De Wolf).

M. Denis Grimberghs (en remplacement de M. Joël Riguelle).

Mme Dominique Braeckman (en remplacement de M. Paul Galand).

Autres membres

MM. Serge de Patoul (en remplacement de M. Michel Colson), Jos Van Assche (en remplacement de M. Dominiek Lootens-Stael).

Excusés

Mme Françoise Bertieaux, MM. Michel Colson, Vincent De Wolf, Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael, Joël Riguelle.

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES**Commissie voor de gezondheid**

13 december 2007

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Bea Diallo, mevr. Anne Sylvie Mouzon, mevr. Souad Razzouk, mevr. Fatiha Saïdi.

Mevr. Martine Payfa.

De heer André du Bus de Warnaffe.

De heer Jean-Luc Vanraes.

Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

De heer Mustapha El Karouni, mevr. Marion Lemesre (ter vervanging van de heer Vincent De Wolf).

De heer Denis Grimberghs (ter vervanging van de heer Joël Riguelle).

Mevr. Dominique Braeckman (ter vervanging van de heer Paul Galand).

Andere leden

De heren Serge de Patoul (ter vervanging van de heer Michel Colson), Jos Van Assche (ter vervanging van de heer Dominiek Lootens-Stael).

Verontschuldigd

Mevr. Françoise Bertieaux, de heren Michel Colson, Vincent De Wolf, Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael, Joël Riguelle.

Commission des affaires sociales**Commissie voor de sociale zaken**

19 décembre 2007

19 december 2007

Présents

Membres effectifs

Mmes Magda De Galan, Véronique Jamoulle,
Anne Sylvie Mouzon.

M. Michel Colson, Mme Carine Vyghen.

Mme Fatima Moussaoui.

Mme Dominique Braeckman.

M. Frédéric Erens.

Mme Carla Dejonghe.

Membre suppléant

M. Jean-Luc Vanraes.

Autre membre

M. Mustapha El Karouni.

Excusés

MM. Jan Béghin, Willem Draps, Ahmed El Ktibi,
Mmes Nadia El Yousfi, Viviane Teitelbaum.

Absent

M. Denis Grimberghs.

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, mevr. Véronique
Jamoulle, mevr. Anne Sylvie Mouzon.

De heer Michel Colson, mevr. Carine Vyghen.

Mevr. Fatima Moussaoui.

Mevr. Dominique Braeckman.

De heer Frédéric Erens.

Mevr. Carla Dejonghe.

Plaatsvervanger

De heer Jean-Luc Vanraes.

Ander lid

De heer Mustapha El Karouni.

Verontschuldigd

De heren Jan Béghin, Willem Draps, Ahmed El
Ktibi, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Viviane
Teitelbaum.

Afwezig

De heer Denis Grimberghs.